

№ 5. Маршъ съ хоромъ.

№ 5. Marche avec chœur.

№ 5. Marsch mit Chor.

Та-же декорация. Яркій солнечный день. Дворецъ убранъ цвѣтами. Сцена наполнена народомъ въ праздничныхъ одеждахъ. Видно приближающееся войско.)

Même décor. Journée de soleil; le palais est orné de fleurs. La scène est occupée par le peuple en habits de fête. On aperçoit des guerriers qui approchent.

Dieselbe Decoration. Heller sonniger Tag. Der Palast mit Blumen geschmückt. Die Scene angefüllt mit Volk in festlicher Kleidung. Aus der Ferne naht das Heer.

49 Allegro maestoso. (♩=104)

The musical score is written for piano accompaniment. It consists of five systems, each with a treble and bass staff. The key signature has two flats (B-flat major), and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'Allegro maestoso' with a quarter note equal to 104 beats per minute. The score begins with a forte (f) dynamic. The melody in the treble staff is characterized by frequent triplets and accents. The bass staff provides a steady accompaniment with some triplet patterns. Dynamics vary throughout, including sfz and sf. The score concludes with a fermata over the final notes.

50

First system of musical notation, measures 1-4. The piece is in 3/4 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The music features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. Both hands contain triplet patterns. The first measure starts with a forte (*f*) dynamic. The second measure has a *f* dynamic in the bass. The third measure has a *f* dynamic in the bass. The fourth measure has a *f* dynamic in the bass.

Second system of musical notation, measures 5-8. The melody continues with triplet patterns. The dynamic markings are *mf* in the bass for measures 5 and 6, and *f* in the bass for measures 7 and 8.

Third system of musical notation, measures 9-12. The melody continues with triplet patterns. The dynamic markings are *mf* in the bass for measures 9 and 10, and *f* in the bass for measures 11 and 12. A *cresc.* marking is present in the bass for measure 12.

Fourth system of musical notation, measures 13-16. The melody continues with triplet patterns. The dynamic marking is *f* in the bass for measures 13 and 14. A *cresc.* marking is present in the bass for measure 16.

Fifth system of musical notation, measures 17-20. The melody continues with triplet patterns. The dynamic marking is *cresc.* in the bass for measure 17. A *ff* dynamic marking is present in the bass for measure 18, with the text "(Занавесъ.) (Rideau.) (Vorhang.)" written above it. The dynamic marking is *f* in the bass for measures 19 and 20.

Sixth system of musical notation, measures 21-24. The melody continues with triplet patterns. The dynamic marking is *f* in the bass for measures 21 and 22. The piece concludes with a final chord in the bass for measure 24.

(бросая цветы по пути шествия.)
(semant des fleurs sur la route.)
(Blumen auf den Weg des Zuges streuend.)

51

Сопраны.
Soprani.

p

ХОРЪ.
Chor.

Альты.
Alti.

Мигъ счаст - ли - вый!
Jour de gloi - re!
Tag der Won - ne!

Мигъ же - лан - ный! серд - це ра - дость - ю ки -
Jour de gloi - re! Ils re - vien - nent nos guer -
Tag des Glan - zes, fül - lest je - des Herz mit

51

poco cresc. *mf* *p*

Серд - це ра - до - стью ки - петь. О - за - реи - ный сла - вей
Ils re - vien - nent nos guer - riers! Le front haut, cou - vert de
fül - lest je - des Herz mit Glück! In dem Schmuck des Sie - ges -

52

пять.
riers!
Glück!

poco cresc. *mf* *dim.* *p*

52

бран - ной воз - вра - ща - ет - ся А - тридъ.
gloi - re, il re - vient, le roi des rois.
kran - zes kehrt des A - treus Sohn zu rück!

p dolce

Съ нимъ до - мой му - жья и
Ils re - vien - nent les plus
Und mit ihm zur Hei - math

dolce

dolce

Ихъ го - ря - чи - я объ -
Re - ce - vons les a - vec -
Der ge - lieb - ten Gut - ten.

бра - тья съ по - ля рат - на - го и - дуть.
bra - ves, ils re - vien - nent les plus di - gnes.
wie - der zieht der Krie - ger tapf - re Schaar,

dolce

poco cresc. *mf* *dim.*

ЯТЬ - я вь сто - ро - нѣ ро - ди - мой ждутъ, вь сто - ро -
 Jai - e, ces guer - riers cou - verts de gloire, ces guer -
 Vrii - der harr - ten treu wir man - ches Jahr. harr - ten

poco cresc. *mf* *dim.*

espress.

53

нѣ ро - ди - мой ждутъ. Тьму раз -
 riers cou - verts de gloire. La lu -
 treu wir man - ches Jahr! uns ge -

53

Тьму у - ны - ду - ю раз -
 Dans la nuit où nous é -
 Nun sie wie - der uns ge -

лу - ки емъ - нитъ ра - до - сти за - ря. Раз - да -
 miè - re, la lu - miè - re va bril - ler! Nous al -
 ge - ben nach der Tren - nung lang und bang, lasst den

лу тions plon - гés
 ge - ben

cresc.

звУ - ки гим - нес he - ben

вай - тесь гим - новъ звУ - ки въ честве - ли - ка - го ца - ря! —
 lons chan - ter des hym - nes en l'hon - neur du roi des rois. —
 Hel - den uns er - he - ben laut in fei - ern - dem Ge - sang! —

The first system of music consists of two staves. The treble staff contains a melodic line with several triplet markings (indicated by a '3' in a circle) and slurs. The bass staff provides a harmonic accompaniment, also featuring triplet markings and slurs.

The second system continues the musical piece with similar triplet and slur markings in both the treble and bass staves.

The third system includes the lyrics "cre" and "scen" positioned above the treble staff. The musical notation continues with triplet markings and slurs.

The fourth system begins with a boxed measure number "54". It includes the lyric "do" above the treble staff and a fortissimo "ff" dynamic marking. The notation features triplet markings and slurs.

The fifth system continues the musical development with various note values and slurs in both staves.

The sixth system concludes the page with the instruction "poco rit." (poco ritardando) written in the bass staff. The notation includes slurs and various note values.

(Агамемнонь възбъжаетъ на колесницѣ, окруженный тѣлохранителями, войскомъ и плѣнниками; на колесницѣ Кассандра. Къ концу марша шествіе останавливается передъ дверями дворца.)

(Agamemnon apparait sur un char de triomphe entouré de ses gardes, de guerriers et de prisonniers, Cassandre est sur le char. A la fin de la marche le cortège s'arrête devant les portes du palais.)

55

(Agamemnon erscheint auf dem Streitwagen, umgeben von Leibwächtern, Kriegern, Gefangenen, auf dem Wagen Cassandra. Gegen Ende des Marsches hält der Zug vor den Thoren des Palastes.)

Сопранъ.

Soprani. *ff*

ХОРЪ. Chor. А - га - мем - нонъ. сынъ А - тре - я, ВОЖДЬ на - ро - довъ,
 Choeur. A - ga - mem - non, fils d'A - tré - e, chef des peu - ples,
 Альтъ. A - ga - mem - non, Sohn des A - treus, Hirt der Völ - ker,
 Алт. A - ga - mem - non, Hirt der Völ - ker,
 Теноръ. A - га - мем - нонъ, ВОЖДЬ на - ро - довъ,
 Tenori. A - ga - mem - non, chef des peu - ples,
 А - га - мем - нонъ. ВОЖДЬ на - ро - довъ,
 A - га - мем - нон, Hirt der Völ - ker,
 А - га - мем - нонъ. ВОЖДЬ на - ро - довъ,
 A - ga - mem - non, chef des peu - ples,
 А - га - мем - нон, Hirt der Völ - ker,
 Басъ. A - га - мем - нонъ. сынъ А - тре - я, ВОЖДЬ на - ро - довъ,
 Bassi. A - ga - mem - non, fils d'A - tré - e, chef des peu - ples,
 A - ga - mem - non, Sohn des A - treus, Hirt der Völ - ker,

55

a tempo

царь ца - рей! Нѣтъ вож - дя е - го хра - брѣй!
 roi des rois. Com - ment ho - no - rer ton nom!
 Herr der Herr! Lich - te Son - ne du der dei - nen.

царь ца - рей! Нѣтъ вож - дя е - го хра - брѣй, нѣтъ ца - ря муд - рѣй!
 roi des rois. Com - ment ho - no - rer ton nom, ho - no - rer ton nom!
 Herr der Herr! Lich - te Son - ne du der dei - nen, der Für - sten Stern!

царь ца - рей! Нѣтъ вож - дя е -
 roi des rois. Com - ment ho - no -
 Herr der Herr! Lich - te Son - ne

царь ца - рей! Нѣтъ вож - дя е - го хра -
 roi des rois. Com - ment ho - no - rer ton
 Herr der Herr! Lich - te Son - ne du der

Нѣтъ ца-ря е-го му-дрѣй! Со-кру-шен-ный мощ-ной
 Tu es le plus grand des rois. tu as dé-truit Troi-e,
 du der Für-sten hel-ler Stern! Dei-nem mächt'-gen Hel-den-

Нѣтъ вож-дя е-го хра-брѣй, нѣтъ ца-ря му-дрѣй! Со-кру-шен-ный мощ-ной
 Com-ment ho-po-rer ton nom, ho-po-rer ton nom! Tu as dé-truit Troi-e,
 Lich-te Son-ne du der dei-nen, der Für-sten Stern! Dei-nem mächt'-gen Hel-den-

го хра-брѣй! Нѣтъ ца-ря му-дрѣй! Со-кру-шен-ный
 rer ton nom, ho-po-rer ton nom! Tu es le plus grand des rois. Tu as dé-truit
 du der dei-nen, der Für-sten Stern! Dei-nem mächt'-gen

брѣй, нѣтъ ца-ря му-дрѣй! Нѣтъ ца-ря му-дрѣй! Со-кру-шен-ный
 nom, ho-po-rer ton nom! Tu es le plus grand des rois. Tu as dé-truit
 dei-nen, der Für-sten Stern! Dei-nem mächt'-gen

дла- - нью палъ пре-да-тель-скій Пер-гамъ. У-томленъ кро-ва-вой
 tu as fait crou-ler ses murs hautains et ses tem-ples, ses au-
 thu-me sank die trotz'-ge Fe-ste hin, e-wig nun in höchstem

дла- - нью палъ пре-да-тель-скій Пер-гамъ. У-то-мленъ кро-ва-вой
 tu as fait crou-ler ses murs hautains et ses tem-ples, ses au-
 thu-me sank die trotz'-ge Fe-ste hin, e-wig nun in höchstem

мощ-ной дла- нью палъ пре-да-тель-скій Пер-гамъ. У-томленъ кро-
 Troi-e, tu as fait crou-ler ses murs hautains et ses tem-ples.
 Hel-den-thu-me sank die trotz'-ge Fe-ste hin, e-wig nun in

мощ-ной дла- нью палъ пре-да-тель-скій Пер-гамъ. У-то-мленъ кро-
 Troi-e, tu as fait crou-ler ses murs hautains et ses tem-ples.
 Hel-den-thu-me sank die trotz'-ge Fe-ste hin, e-wig nun in

56

бра - - нью. царь вер - нуд - ся сно - ва кънамъ. Сла - вы,
 tels, — la ra - се fie - re des Troy - ens. Tu re -
 Ruh - - me lebst du in der Men - schen Sinn! Heil dir,

бра - - нью, царь вер - нуд - ся сно - ва кънамъ. Сла - - вы,
 tels, — la ra - се fie - re des Troy - ens. Tu re -
 Ruh - - me lebst du in der Men - schen Sinn! Heil dir,

ва - вой бра - нью, царь вер - нуд - ся сно - ва кънамъ. Сла - вы,
 ses au - tels, la ra - се fie - re des Troy - ens. Tu re -
 höch - stem Ruh - me lebst du in der Men - schen Sinn! Heil dir,

56

sf *f*

до - блест - ныхъ на - гра - ды, онъ до - бил - ся отъ бо - говъ. Сла - - вы
 viens le plus au - gus - te, le plus jus - te des vi - vants. Oui, — tu es
 Heil dir! A - ga - memnon! Hirt der Völ - ker, Herr der Herrn! Heil dir!

до - блест - ныхъ на - гра - ды, онъ до - бил - ся отъ бо - говъ,
 viens le plus au - gus - te, le plus jus - te des vi - vants,
 Heil dir! A - ga - memnon! Hirt der Völ - ker, Herr der Herrn!

до - блест - ныхъ на - гра - ды, онъ до - бил - ся отъ бо - говъ,
 viens le plus au - gus - te, le plus jus - te des vi - vants,
 Heil dir! A - ga - memnon! Hirt der Völ - ker, Herr der Herrn!

онъ до-бил-ся, онъ до-бил-ся отъ бо-говъ. Онъ кра-са род-
 le plus jus-te, le plus jus-te des vi-vants. fier or-gueil de
 Hirt der Völ-ker! Hirt der Völ-ker! Herr der Herrn! Du der dei-nen

mp

онъ до-бил-ся отъ бо-говъ. Онъ кра-са род-
 le plus jus-te des vi-vants, fier or-gueil de
 Hirt der Völ-ker! Herr der Herrn! Du der dei-nen

mp

mp

cresc.
 ной Эл-ла-ды. гор-дость на-ша. бичъ вра-говъ. —
 ta pa-tri-e, no-tre gloi-re, notre ap-pui. —
 lich-te Son-ne! Du der Für-sten hel-ler Stern! —

cresc.

ной Эл-ла-ды. гор-дость на-ша. бичъ вра-говъ. —
 ta pa-tri-e, no-tre gloi-re, notre ap-pui. —
 lich-te Son-ne! Du der Für-sten hel-ler Stern! —

cresc.

cresc.

sf

cre - scen - do

sf

57

Più mosso. (♩ = 132)

Гор - - - достъ на - ша, бичъ
 No - - - tre gloi - re, notre
 Du - - - der Für - sten hel

Гор - - - достъ на - ша, бичъ
 No - - - tre gloi - re, notre
 Du - - - der Für - sten hel

57

Più mosso. (♩ = 132)

ff ff sf

вра - говъ! Онъ бо - гамъ без-смертнымъ
 ap - pui! Des grands dieux tu es le
 ler Stern! Un - er - reicht und un - er -

вра - говъ! Онъ бо - гамъ без-смертнымъ
 ap - pui! Des grands dieux tu es le
 ler Stern! Un - er - reicht und un - er -

sf mf

pa - венъ, онъ во всемъ по - до - бенъ
frè - re tout puis - sant et glo - ri -
reich - bar, kann ver - geh'n dem Na - me

pa - венъ, онъ во всемъ по - до - бенъ
frè - re tout puis - sant et glo - ri -
reich - bar, kann ver - geh'n dem Na - me

имъ. _____ Какъ о - ни, мо - гучь и сла - венъ,
eux, _____ té - mé - rai - re, in - tré - pi - de,
nie, _____ ew' - gen Göt - tern nur ver - gleich - bar.

имъ. _____ Какъ о - ни, мо - гучь и сла - венъ,
eux, _____ té - mé - rai - re, in - tré - pi - de,
nie, _____ ew' - gen Göt - tern nur ver - gleich - bar.

какъ о - ни, не по - бѣ - димъ,
 in - vin - ci - ble, im - mor - tel!
 bist un - sterb - lich du wie sie!

какъ о - ни, не по - бѣ - димъ,
 in - vin - ci - ble, im - mor - tel!
 bist un - sterb - lich du wie sie!

ri - - tar - - dan -

какъ о - ни, не по - бѣ - димъ!
 In - vin - ci - ble, im - mor - tel!
 Bist un - sterb - lich du wie sie!

какъ о - ни, не по - бѣ - димъ!
 In - vin - ci - ble, im - mor - tel!
 Bist un - sterb - lich du wie sie!

ri - - tar - - dan -

58 poco meno mosso

- do

Онъ бо - гамъ без
De nos dieux tu
Ew' - gen Göt tern

Онъ бо - гамъ
De nos dieux
Ew' - gen Göt

58 poco meno mosso

- do

смерт - нымъ ра - венъ, онъ во -
es le frè - re, in - vin -
nur ter gleich bar, bist un -

Онъ во - всемъ по - до -
In - vin - ci - ble, in -
Bist un - sterb - lich du

без - смерт - нымъ ра - венъ,
tu es le frè - re,
tern nur ter gleich bar,

p molto

ВСЕМЪ ПО ДО
 ei - ble, im -
 sterb - lich du

бенъ, онъ ПО
 vin ci - ble,
 wie sie, in - sterb - lich

онъ во ВСЕМЪ ПО
 in vin ei - ble,
 hist in - sterb - lich

cresc.
cresc.

cre - scen do

бенъ имъ!
 mor tell!
 wie sie!

до бенъ имъ!
 im mor - tell!
 du - wie sie!

ff

12 12

№ 6. Сцена. (Агамемнонъ и хоръ воиновъ.)

№ 6. Scène. (Agamemnon et chœur des guerriers.) — № 6. Scene. (Agamemnon u. Chor der Krieger.)

59 **Maestoso.** (♩ = 76)

(на колесницѣ)
(sur le char.)
(auf dem Wagen) *f*

Агамемнонъ.
Agamemnon.
Agamemnon.

При-вѣтъ те -
Hom-mage a
Sei mir ge -

бѣ, о - те - че - ство мо - е! И вамъ привѣтъ, до - маш-ні - е пе - на - ты!
toi d'a-bord, ô mon Ar - gos! A vous aus - si, ô dieux de la pa - tri - e!
grüsst, mein theures Va - ter - land! Ge - grü - sset seid, ihr hei - mischen Pe - na - ten!

dolce

Черезъ де-сять лѣтъ, у - вѣн-чан-ный по - бѣ - дой, подѣ
Je dois aux dieux l'heu - reux re - tour de Troi - e ain -
Der vor zehn Jah - ren Ab - schied ich ge - nom - men, kehr'

сѣнь род-ныхъ чер-то - говъ я воз-вра-тил - ся вно-вь.
si que ma vic - toi - re sur la ci - té troy - enne.
nun im Schmuck des Sie - ges ich stolz zu - rück zu euch.

poco cresc. *mf* *cresc.*

ff

Паль Ил - lionъ!
Plus d'I - li-on!
I - li - um fiel!

Бо - гамъ у - год - но бы - ло
Les dieux dans leur co - lè - re
Der Göt - ter gnädger Wil - le

мо - ей ру -
ont mis dans
liess mei - ne

кои свер - шить — свой при - го - воръ.
l'urne san - glan - - te leur ar - rêt.
Hand voll - zieh'n — den Ur - theils - spruch!

ff

60 Andante ma non troppo. (♩ = 76)

Сла - ва без - смертнымъ, сла - ва!
Gloire aux dieux im - mor - tels!
Dank euch ihr Göt - ter; Dank

ва!
Gloi - - - - - rel
euch!

f *dim.* *p*

Сла - ва без - смертнымъ, сла - ва!
Gloire aux dieux im - mor - tels!
Dank euch ihr Göt - ter, Dank

ва!
Gloi - - - - - rel
euch!

f *dim.* *p*

p *cresc.* *f*

Въ бит - вѣ кро - ва - вой, на мо - рѣ бурномъ, насъ о - хра - няв - шимъ,
 Gloire aux grands dieux qui ont cal - mé les tem - pè - tes pour pro - té -
 Tob - te die Feldschlacht, stürm - te die Meerfluth, schütz - tel ihr gnü - dig,

p *cresc.* *mf*

насъ о - хра - няв - шимъ, сла - ва бо - гамъ! сла - ва!
 ger nos tri - rè - mes, gloire aux grands dieux, gloi - re, gloi -
 gnü dig uns im - mer, Dank, Göt - ter, euch! Dank euch!

rit. *a tempo*

rit. *a tempo*

61 Poco più mosso. (♩=80)

re!
 Го - родъ При - а - ма въ гру - дахъ раз - ва лилъ,
 Troi - e n'est plus que cen - dre qui mar - que en -
 Pri - amis zer - ruch - te Ve - ste liegt ö - de,

f *p* *f* *p*

пла - мя бу - шу - етъ въ стог - - нахъ е - го. По - ка ве - лѣ - ниемъ
 со - ре la place où fut I - li - on; grâce aux grands dieux l'op -
 Flam - men durch - ei - len Gas - - sen und Platz. Strö - me viel ed - len

f *p* *f* *p*

мцень - е свер-ши-лось, кровь - ю тро-ян-цевъ смыть нашъ по-зоръ.
 pro - bre est ra - che - té - e par le sang des Troyens.
 Blu - tes ver - gos - sen wu - schen die Fle - cken fort uns' - - rerSchmach!

62 Tempo I. (♩ = 76)

Сла - ва без-смерт-нымъ, сла ва!
 Gloire aux dieux im - mor - tels, gloi - - - - re!
 Dank euch ihr Göt - ter, Dank euch!

Tenori. *p*

ХОРЪ. Chœur. Chor. Сла - - - - ва!
 Gloi - - - - re!
 Bassi. Dank euch!

62 Tempo I. (♩ = 76)

Сла - ва без-смерт-нымъ, сла ва!
 Gloire aux dieux im - mor - tels, gloi - - - - re!
 Dank euch ihr Göt - ter, Dank euch!

Сла - - - - ва!
 Gloi - - - - re!
 Dank euch!

cresc. *f*

Въ бит - вѣ кро - ва - вой, на мо - рѣ бур - номъ, насъ
 Gloire aux grands dieux qui ont cal - mé les tem - - pê -
 Tob - te die Feld - schlacht, stürm - te die Meer - fluth, schütz -

p

Въ бит - вѣ кро - ва - вой. на мо - рѣ бур - номъ, насъ
 Gloire aux dieux qui daient nos
 Tob - te die Feld - schlacht, stürm - te na die

p

cresc. *f*

о - хра - няв - шимъ, насъ о - хра - няв - шимъ,
 - tes pour pro - té - ger nos na - vi - res,
 - tet ihr gnä - dig, gnä - dig uns im - mer

бур - номъ, насъ о - хра - няв - шимъ,
 vi - res dans les tem - pê - tes,
 Meer - fluth, schütz - tet ihr im - mer,

mf

сла - ва бо - гамъ без - смерт - нымъ, сла ва бо - гамъ
 gloire aux puissants dieux im - mor - tels, dieux puis - sants
 Dank sei euch ew' - ge Göt - ter, Dank sei euch ew' -

сла - ва бо - гамъ без -
 gloire aux puis - sants dieux
 Dank sei euch ew' - ge

f

без - - смерт - - - - - НЫМЪ, - - - - - сла - - - - -
 et - - - - - jus - - - - - tes, - - - - - gloi - - - - -
 ge - - - - - Göt - - - - - ter, - - - - - Dank

смерт - - - - - НЫМЪ, - - - - - сла - - - - -
 im - - - - - mor - - - - - tels, - - - - -
 Göt - - - - - ter, - - - - - Dank

- - - - - ва! - - - - - Сла - - - - -
 - - - - - re, - - - - - gloi - - - - -
 - - - - - euch! - - - - - Dank

ва - - - - - без смерт - - - - - НЫМЪ, - - - - - сла - - - - -
 dieux - - - - - puis - - - - - sants - - - - - et - - - - - jus - - - - -
 euch, - - - - - ihr - - - - - Göt - - - - - ter, - - - - - Dank

p

ва! - - - - - Сла - - - - - ва!
 re, - - - - - gloi - - - - - re!
 euch! - - - - - Dank euch!

ва! - - - - - Сла - - - - - ва!
 tes, - - - - - gloi - - - - - re!
 euch! - - - - - Dank euch!

fz

cresc.

f

№ 7. Сцена и Дуэтъ.
 № 7. Scène et Duo. — № 7. Scene und Duett.

(Клитемнестра поспѣшно выходитъ изъ дворца, сопровождаемая рабынями, несущими пурпуровыя одежды.)
 (Clytemnestre sort précipitamment du palais suivie d'esclaves portant sur leurs bras des étoffes de pourpre.)
 (Klytämnestra tritt eilig aus dem Palast, begleitet von Schlawinnen, die purpurne Gewänder tragen.)

63 Allegro.

Клитемнестра.
 Clytemnestre.
 Klytämnestra.

О, мой супругъ! У - же - ли на я - ву — те - бя и ви - жу
 Oh, mon é - poux, ma gloi - re, mon a - mour! — En - fin je te re -
 O, mein Ge - mahl! So ist es denn kein Traum, — ich se - he wie - der
 dich.

Росо мено. (♩ = 84)

ВНОВЬ? О, слад - кий, слад кий МИГЪ — СРИ
 vois! La sour - ce de mes pleurs est ta -
 Dich? O sü - sse, heiss - er - sehn - te
 (♩ = 84)

да - нья!
 ri - e.
 Stun - de!

Агамемнонь.
Agamemnon.
Agamemnon.

64

f

При - вѣтъ те - бѣ, дочь Ле - ды, су - пруга ми - ла - я, мо - ихъ чер - то - говъ
Sa - lut, ô mon é - pou - se, ô fil - le de Lé - da, gar - di - en - ne du foy -
Ge - grüsst sei, Toch - ter Le - das, ge - lieb - te Gat - tin Du, des Her - des Hü - te -

Meno mosso.

f dim. p

p

стражъ. Дол - га бы - ла раз - лу - ка на - ша; я радъ, что ви - жу вновь те -
er. Les dieux me don - nent la vic - toi - re; puis - sions nous en jou - ir long -
rin. Wohlt trenn - te lau - ge uns das Schicksal, nun gönnt es uns das Wie - der -

Più vivo. (♩ = 96)

бя. ————— Но по - че -
temps! ————— Mais je ne
seh'n. ————— Al - lein wa -

espr. p f

p

му не ви - жу я О - рес - та? Ска - жи, за - чѣмъ крѣ - ди - те - лю на ветрѣ - чу не
vois pas près de toi O - res - te? Pour - quoi n'est - il pas là pour sa - lu - er mon heu -
rum er - blick'ich nicht O - re - stes? Sag an, wa - rum den Va - ter zu be - grü - ssen er -

Andante ma non troppo. (♩=58)

65 Клитемнестра. Clytemnestre. Klytîmnestra.

вы-шелъ онъ?
reux re-tour?
scheint er nicht?

Сынъ нашъ теперь да-ле-ко; взял е-го
No-tre cher fils est très loin; le Pho-cé-en Stro-phi-us pen-
Fern e-benweilt unser Sohn, Stro-phi-os nahm ihm nach Pho-kis

accel.

pp

cresc.

Здѣсь безъ те-бя, мой су-пругъ, страш-но мнѣ бы-ло за сы-на, страш-но.
dant ton ab-sen-ce m'a fait en-vi-sa-ger de ter-ri-bles trou-bles.
Hier oh-ne Dich, mein Ge-mahl, ban-ge mir war um den Kna-ben, ban-ge.

sf *dim.*

Сму-ты на-род-ной бо-ясь, сънимъ я разстать-ся рѣ-ши-лась; ду-ма-ла я, что вда-
J'ai pré-fé-ré en-vo-y-er no-tre cher fils en Pho-ci-de. Là, loin du peup-le ar-gi-
Fürchtend das treu-lo-se Volk, trenn-te ich lie-ber von ihm mich, als dass er hier, oh-ne

66 *espr.*

ли бу-дуть е-му без-о-пас-нѣй.
en au-cun dan-ger ne le guet-te.
Schutz, schweb-te in ste-ten Ge-fah-ren.

Сколь-ко я вы-нес-ла
J'ai tant veil-lé, tant pleu-
Ach, was ich Qua-len er

(♩=50)

p *espress.*

му́къ, какъ за те - бя я бо - я - лась, сколь - ко но - чей - не спа -
 re, mes yeux en por - tent la mar - que! Tou - tes les nuits dans mes
 litt, sor - gend um Dich mich und här - mend! Ach, was ich Näch - te nicht

ла, глазъ отъ тос - ки не смы - ка - я!
 son - ges je tremblais pour ta vi - e!
 schief, kum - mer - voll wa - chend und weinend!

ac - ce - le - ran - do

mf *cresc.*

67 Andante maestoso. (♩ = 56)

Кон — чи - лись му - ки мо -
 Oh — qu'il m'est doux de te
 Doch — al - les Leid ist vor -

f *dim.* *p*

и, ра - достъ смѣ - ни - ла стра - да - - нья;
 voir' Plus de tourments et de crain - tes!
 bei. Freu - de nur fühlt mei - ne See - - le,

espress. *espr.*

cresc.

ты — воз-вра-тил-ся ко мнѣ — — — — — въ сла — — — — — въ ве-ли-кой по-
 Tu — me re-viens, mon é - roux, — — — — — fier, — — — — — vic-to-rieux et au-
 Du — bist mir wie - der - ge - kehrt, — — — — — strah - - - - - lend im Glan - ze des

ff.

бѣ - - - ды, въ сла - - - въ ве-ли-кой по - бѣ - - - ды,
 gus - - - te, fier, vic - to-rieux et au - gus - - - te,
 Sie - - - ges, strah - - - lend im Glan - ze des Sie - - - ges,

cre - scen - do

f

rall.

въ сла-въ ве - ли - - кой, ве - ли - кой по -
 tu me re - viens vic - - to - rieux et au -
 strah-lend im Glan - - ze, im Glan - ze des

rall.

68

бѣ - - - ды! ды!
 gus - - - te! te!
 Sie - - - ges! ges!

a tempo

ff

2

(рабнямъ)
(aux esclaves)
(zu den Sclavinnen)

Сой-ди же съко-лес - ни-цы! А
 Descends du char, A - tri - de! Et
 Ent-stein-ge denn dem Wa-gen! Doch

вы ско-пѣ-е у-сте-ли-те до-ро-гу всю до са-ма-го двор-ца о -
 vous, qu'at-ten-dez vous, es - ela - ves? На-тез vous donc d'é - ten-dre des ta - pis de
 ihr, be - eilt euch aus - zu - le - gen den gan-zen Weg bis hin zu dem Pa - last mit

69 Andante. (♩ = 72)

деж - да - ми ба - - гря - ны - ми! Пусть по - бѣ-дите - ль Тро - и по -
 pour - pre sous les pas du roi! Que sous les pas d'A - tri - de, dans
 kost - ba - rer Ge - - wän - der Zier! Dass der Be - sie - ger Tro - ja's auf

уст-лан - но - му пур-пу-ромъ пу - ти въ сво - и чер - то - гивсту-пиль.
 son pa - lais ren - trant vainqueur, s'é - ta - - lent des tis - sus de pour - pre.
 kö - nig - li - cher pur - pur - farb'ner Bahn zum Sitz der Vä - ter schrei - tel!

(рабыни бросаются разстилать пурпуровыя одежды. Агамемнонь останавливаетъ ихъ жестомъ.)
 (Les esclaves étendent devant l'entrée du palais les étoffes de pourpre. Agamemnon d'un geste les arrête.)
 (Die Schlawinnen schicken sich an, die Purpurgewänder auszubreiten. Agamemnon unterbricht sie durch Gebärde.)

Più mosso. (♩ = 84)

Агамемнонь. Agamemnon. Agamemnon.

Не нуж-но мнѣ ни пур-пу-ра, ни мяг-ка-го пу-ти. Та - ка - я честь бо -
 Pour-quoi la pour - pre sousmes pas! Non, je ne le veux pas. Aux dieux seuls l'on ré -
 Nicht braucht mein Fuss auf Pur-pur-de-cken hin-zu-wandeln weich. Es ziemt al - lein den

cresc.

70

Allegro moderato. (♩ = 69)

Клитемнестра. Clytemnestre. Klytämnestra.

гамъ од-нимъ при - лич - на. О, не - про - тивъ - ся ты же -
 ser - ve cet hom - ma - ge. Ah, ne ré - sis - - te pas a -
 Göt - tern sol - che Eh - re. O wi - der - se - - tze mei - nem

p

лань - ю мо - е - му! Кор -
 mon ar - dent dé - sir! A
 Wun - sche, Freund, dich nicht! Wonn

Агамемнонь. Объ э - томъ не про - си, но - - е рѣ - ше - нье
 Agamemnon. Non, ces - se, je ne peux cé - der a ta pri -
 Agamemnon. Nicht län - ger dring in mich, un - beug - sam ist mein

tr

дабъ При - а - му рокъ по - бѣ - ду да - ро - валъ,
 ta pla - ce Pri - am n'au - rait pas hé - si - té!
 Pri - am vom Ge - schick der Sieg ver - lie - hen wär',

твер - до. е - ре. Wil - le.
espress.

не от - ка - зал - - - сябъ онъ отъ по - чес - тей, ко -
 Sans se lais - ser pri - er il eut fou - lé la
 nicht wür - de er cer - dien - - - ter Hul - di - gung sich

71
 неч - - - но.
 pour - - - pre.
 wei - - - geru.

Агамемнонъ. Пусть тогъ, ко - му не стра - шень гнѣвъ бо - -
 Agamemnon. Ce - lui qui bra - ve le cour - roux des
 Agamemnon. Es mag, wem an - be - kannt der Göt - - - ter

говъ, ce - бѣ ихъ по - чес - ти над - мен - но при - сво -
 dieux peut seul se fai - re dis - cer - ner de tels hom -
 Zorn rer - - mess' - - nen Sin - nes ih - re Eh - - run - gen sich

Клитемнестра. Clytemnestre. Klytämnestra.

Про - шу те - бя! со - гла - сье
 Oh, cher e - roux, oh, cède à
 Ich bit - te Dich! f thu' den Ge

я - - - етъ. Нѣтъ! нѣтъ!
 ma - - ges. Non! Non!
 eig - - nen. Nein! Nein!

Агамемнонъ.
Agamemnon.
Agamemnon.

дай сво-е! Нѣтъ, нѣтъ! Я при-хо-ти тво-ей по-творство-вать не бу-ду!
 mon dé-sir! Non! Non! crois moi, je ne dois pas cé-der à ton ca-pri-ce!
 fal-len mir! Nein, nein! Solch fre-veln-dem Be-gehr werd' nim-mer ich will-fah-ren!

72

Клитемнестра.
Clytemnestre.
Klytämnestra.

To-му, Au com- Ich denki,
 dolce
 tranquillo dolce
 cresc. sf p dolce

кто по-бѣ-диль мо-гу-ча-го вра-га, не
 ble de la gloire il sied mieux de cé-der oh,
 wer vor dem Feind ge-stan-den sei-nen Mann, kann

стыд - - - но жен-ско-му же-ла-нью по-ко-рить - - ся.
 lais - - - se toi en-fin con-vain-cre par ta fem-me!
 zu - - - hig. wa-gen ei-nem Wei-be sich zu fü- - gen. p

poco rit. cresc.

Агамемнонъ. У
Agamemnon. Oh!
Agamemnon. Liegt

poco rit. cresc.

a tempo

же - ли силь - но такъ же - ла - ни - е тво - е, что у - про -
 réi - ne tu dé - si - - res donc bien vi - ve - ment que ton é -
 wirk - lich dir so sehr am Her - zen die - ser Wunsch, dass zu er -

Клитемнестра.
 Clytemnestre.
 Klytämnestra.

Сви - да - нья ра - до - сти не -
 En ce jour bien heureux pour -
 Die Lust des Wie - der - seh'n's nicht

cresc.

снть ме - ня ты хо - чешь не - пре - мѣн - но?
 roux ac - cède au sa - price du - ne fem - me!
 wei - chen mich, du ernst - lich bist ge - son - nen!

cresc.

о - мра - чай от - ка - зомъ, сви - дань - я
 quoi ter - nir ma joi - e? En ce jour
 trü - be durch Ver - sa - gen. Die Lust des

f

Невъ
 Oh,
 Mir

dolce
p

73

poco rit.

ра-до-сти не о-мра-чай от-ка-зомъ.
 bien-heu-reux n'at-tris-te pas ma joi--e.
 Wie-der-sehns nicht trü-be durch Ver-sa--gen.

си-лахъ я про-ти-вить-ся те-бѣ.
 fem-me! je cède à ton dé-sir.

73

fehlt die Kraft, zu tro-tzen dei-nem Flehn!

74

Агамемнонь. Agamemnon. Agamemnon.

Темпо I.

Да-бу-детъ
 Eh bien, a-
 Ge-sche-he

такъ, какъ хо-четъ, какъ хо-
 lors denn qu'il soit fait se-lon
 W7 der W7 der W7

четъ Кли-те-мне
 tes voeux, oh! rei-
 le Kly-tii-me

(Клитемнестра даетъ знакъ рабнямъ, которыя разстилаютъ пурпурныя ткани по ступенямъ дворца.)

стра. (Clytemnestre fait signe aux esclaves d'étendre la pourpre.)
 не. (Klytämnestra giebt den Sclavinnen ein Zeichen, welche purpurne Gewebe auf die Stufen des
 stra's. Palastes breiten.)

di - mi - nu - en - do

mf *dim.* *p* *p*

75 Maestoso. (♩ = 76)

(Агамемнонъ сходитъ съ колесницы.)
(Agamemnon descend du char de triomphe.)
(Agamemnon steigt vom Wagen herab.)

Пусть кто-нибудь сан-да-ли-и раз-
 Que promptement l'on m'en-le-ve ces
 Kommt ei-lend die San-da-len denn zu

(рабы развязываютъ Агамемнону сандали.)
(Les esclaves délient les sandales.)
(Sclavinnen lösen Agamemnon die Sandalen.)

вя-жетъ мнѣ.
bro - de-quins.
lö - sen mir.

За то и ты мо-ю ис-пол-ни
 Ac-cè-de toi de même à ma pri-
 Da-für auch du er-füll' mir ei-ne

f *p*

76 Adagio. (♩ = 66.)

просьбу. Вотъ Кас - санд-ра, ца-ря При - а - ма дочь. При - ми е - е въ свой
 è - re. C'est Cas - san-dre, la fil - le de Pri - am! Ac - cueil le Pé - tran -
 Bit - te. Hier Kas - san-dra, des Kö-nig Pri - am Toch-ter, nimm auf sie in dem

pp dolce

домъ и об-лас - кай; кто хо-ро - шо об-хо дит-ся съ ра - ба-ми, къ то-му и
 gère a-vec bon - té. Quand l'homme traite a-vec bon-té l'es - cla-ve, les dieux lui
 Haus und sei ihr hold; wer sei-nen Sel-ten gü-te - voll be - geg-net, dem sind die

m.g.

бо - ги бла - го - склон - ны, къ то - му и бо - ги бла - го - склон -
 sont tous fa - vo - ra - bles; les dieux tou - jours sont fa - vo - ra -
 Göt - ter gleich-falls wohl - ge - neigt, dem sind die Göt - ter gleichfalls wohl - ge -

sf dim.

Клитемнестра.
 Clytemnestre.
 Klytämnestra.

ны! Ис-пол-ню я же - ла - ни - е тво - е.
 bles! Je me sou-mets, ô roi, à ton dé - sir.
 neigt! Wie du be-gehrt, dein Wil - le soll ge-scheh'n.

fff

Агамемнонъ.
Agamemnon.
Агамемнон.

77 Allegro moderato. (♩ = 69.)

Су-пру-гъ по-ви - ну-явь, по пур - пу - ру вету - па - ю я въ чер -
 Oh, fem-me, sois con - ten - te: car j'en - tre sur la pourpre en mon pa -
 Der Gattin Wunsch mich fü - gend, be - schreit' ich nun den pur - pur - farb' - nen

dolce

(входит во дворец: рабыни
убираютъ пурпуровыя твани.)
(Il entre au palais, les esclaves
retirent les étoffes de pourpre.)

Meno mosso. (♩ = 72.)
Клитемнестра. (останавливаясь у входа во дворец. Въ сторону.)
Clytemnestre. (s'arrête devant l'entrée du palais. A part.)
Klytämnestra. Am Eingang des Palastes stehen bleibend. Bei Seite.)

(Gehet in den Palast. Die Sclavinnen räumen die purpurnen
Teppiche fort.)
ТОГЪ. Пусть э-тотъ путь, баг - ря - ный буд - то кровь, тво -
lais. Que ces ta - pis, cou - leur de sang pré - sa - gent
Weg. Mag die - ser Weg er - glän - zend roth wie Blut der

имъ путемъ по-слѣд - нимъ бу-детъ. (Въ боковую часть двorca проводитьъ плѣнныхъ. Кассандра остается.)
bien l'es-fet de ma ven - geance! (On emmène les prisonniers dans la cour du palais, seule Cassandre reste.)
letz-te sein, den du be - schreitest. (In den Seitenthail des Palastes werden die Gefangenen abgeführt, Kassandra bleibt.)

№ 8. Сцена Кассандры съ хоромъ.
(Клитемнестра, Кассандра, хоръ народа.)

№ 8. Scène. Cassandre et le peuple.
(Clytemnestre, Cassandre, le peuple.)

№ 8. Scene. Cassandra und Chor.
(Klytämnestra, Cassandra, Chor des Volkes.)

(Клитемнестра, остановившись у входа во дворецъ, обращается къ Кассандрѣ)
(Clytemnestre s'arrête à l'entrée du palais et s'adresse à Cassandre.)
(Klytämnestra, am Eingang des Palastes stehen bleibend, wendet sich zu Cassandra.)

78 **Recit.** (поведительно) (impérieusement) (befchlerisch)

Клитемнестра.
Clytemnestre.
Klytämnestra.

Вой-ди и ты, те-бя зо-ву, Кас-сандра. (Кассандра не отвѣчаетъ.)
Et toi aus-si, entre au palais, Cas-san-dre. (Cassandre ne répond pas.)
Tritt ein auch du, zu dir sprech ich, Kas-san-dra. (Kassandra antwortet nicht.)

PIANO. **Andante.** (♩ = 76.)

Recit.

Сой-ди ско-рѣ - е съ ко-лес - ни - цы! не гор-дись; въ ра-бы - нѣ гордость не - у -
Descends du char et suis tes maî-tres, sans or-gueil, car ta fier-té est mal pla-
Steig nie-der ei-lends von dem Wa-gen, lass den Stolz, er steht der Scla-vin wahrlich

79 **Allegro.** (♩ = 126.)

мѣтла!
cé-e!
ü-bell!

(Кассандра молчитъ.)
(Cassandre ne répond pas.)
(Kassandra schreigt.)

Сопраны. Sopr.
Альты. Alt.
ХОРЪ.
Chœur.
Чоръ.
Чоръ.
Теноры. Ten.
Басы. Bassi.

He Mais слы-шишь раз-вѣ ты? Те - би зо-ветъ ца - ри-ца!
Mais tu n'é-cou-tes pas! Cas - san-dre, suis la reine!
So hörst du et - wa nicht? Es spricht zu dir die Her-rin!

He Mais слы-шишь раз - вѣ ты? Те - би зо-ветъ ца - ри-ца!
Mais tu n'é-cou - tes pas! Cas - san-dre, suis la reine!
So hörst du et - wa nicht? Es spricht zu dir die Her-rin!

79 **Allegro.** (♩ = 126.) **Andante.** (♩ = 76.)

Клитемнестра.
Clytemnestre.
Klytämnestra.

ten.

Ты слу-шать-ся не хо-чешь. Те-бѣ до-
Es - cla - ve, je te par - le! M'o - bé - i -
Nicht Fol - ge lei - sten willst du. Dich scheint zu

сад-но, что пль-ни-пей, ра - бы-ней при-шла сю - да. Дай срокъ; я на - у -
ras - tu? Ou faut-il que ton frein soit cou-vert d'é - cume san - glante? Je te fé -
kränken. Ge - fah - ge - ne und Selu - rin nun-mehr zu sein, wart ab, ich will dich

(вспитвъ уходитъ)
(elle sort très courroucée.)
(geht zornig ab.)

80

Agitato. (♩ = 116.)

чу те-бя по-ви-но-вень-ю!
rai marcher, oh, vile es - cla - ve!
leh-ren schon mir zu ge-hor-chen!

(Кассандра приходитъ въ волнение.)
(Cassandra commence à délirer.)
(Kassandra geräth in Erregung.)

espr.
p
molto espress.

poco a poco cresc.

f sf sf sf

81

ХОРЪ.
Chœur.
Chor.

p *cresc.* *scen* *do*

Сопраны.
Soprani.
Альты.
Alti.

Теноры.
Tenori.

Басы.
Bassi.

Бе - зу ми - е бѣд - нѣж - кой о - вѣра - дѣ - ю!
Oh re - gar - dez l'es - cla - ve qui dé - li - re!
Die Arm - ste, ach! Der Wahn - sinn ü - ber - munt sie!

cre - scen - do

Бе - зу ми - е бѣд - нѣж - кой о - вѣра - дѣ - ю!
Oh re - gar - dez l'es - cla - ve qui dé - li - re!
Die Arm - ste, ach! Der Wahn - sinn ü - ber - munt sie!

p *cresc.* *scen* *do*

Кассандра. (въ пророческомъ экстазѣ.)
Cassandra. (dans un délire prophétique.)
Kassandra. (In prophetischer Extase.)

82

ff *f* *p*

го - пе миѣ! Пе -
dieux! Grands dieux! Pa -
ve - he mir! o

счаст - на - я стра - на! O, А - пол -
 ys - mau-dit des dieux! Oh! А - pol -
 un - - glücksel'- ges Land! O Gott 1 -

лонь, ку - да
 lon! Oh m'as - -
 poll. wo - - hin

cresc.

ме - ня при -
 tu a - -
 lust du ge -

ведь ты?
 не е!
 führt mich?

ff

83 Adagio. (♩ = 76.)

pp

Домъ не - на - вист - ный бо - гамъ, зло - дѣ - я - ній вертепъ, че - ло -
 Oh se pa - lais ab - hor - ré: des é - poux é - gor - gés et du
 Haus du, den Göt - tern ver - hasst, al - ler Mis - se - that Pfuhl, von

вѣ - че - ской за - ли - тый кровью.
 sang ver - meil cou - lant en fleu - ve.
 Men - schen - blu - te be - su - delt!

pp

ХОРЪ. О - на чу - етъ слѣдъ здѣсь со - вершенныхъ зло - дѣя - тель!
 Les - cla - ve voy - an - te suit la pis - te du cri - me!
 Vom Got - te be - seelt ahnt sie, was war und was wird!

Choeur.

pp

О - на чу - етъ слѣдъ здѣсь со - вершенныхъ зло - дѣя - тель!
 Les - cla - ve voy - an - te suit la pis - te du cri - me!
 Vom Got - te be - seelt ahnt sie, was war und was wird!

Chor.

pp *sf* *p*

84 Andante. (♩ = 56.)

p *mf*

Кассандра. Воръ ви - жу я дѣ - тей за - рѣ - зан - ныхъ. Зи -
 * Cassandre. Jen - tends des cris d'en - fants, des cris stridents! Je
 Cassandra. Ich se - he Kin - der, hin - ge - schlach - te - te. Von

pp *espress.*

я-ють ра-ны ихъ
vois cou-ler leur sang.
Wunden grassent-stellt,

кро - ва - вы-я,
Je vois leur père
weit - klaf - fen-den,

кро - ва - вы-я.
man-ger leur chair.
blut - strö - men-den...

85 Allegro. (♩ = 108.)

ХОРЪ.
Chœur.
Chor.

Про - ро - чу - ца!
Oh! Py - tho - nis - se!
O Se - he - rin,

Про - ро - чу - ца!
Oh! Py - tho - nis - se!
O Se - he - rin,

85 Allegro. (♩ = 108.)

твой даръ из - вѣстенъ намъ.
dans la - ve - nir, tu lis!
Al - les - er - schau - en - de.

твой даръ из - вѣстенъ намъ.
dans la - ve - nir, tu lis!
Al - les - er - schau - en - de.

Твой даръ из - вѣстенъ намъ.
Dans la - ve - nir, tu lis!
Al - les - er - schau - en - de.

Тво - ихъ про - ро - чествъ намъ не -
 Mais gar - de tes o - ra - cles,
 Ent - setz - lich tönt dein Wort, o

Твой даръ из - вѣстенъ намъ, но, за - мо.л - чи!
 Dans la - ve - nir, tu lis! Mais gar - de
 Al - les er - schau - en - de! O schwei - ge,

Но, за - мо.л - чи! тво - ихъ про - ро - чествъ намъ не -
 Nous le sa - vons... Oh! gar - de tes o - ra - cles,
 O schwei - ge, schweig! Ent - setz - lich tönt dein Wort, o

Но, за - мо.л - чи! тво - ихъ про - ро - чествъ не -
 Nous le sa - vons... Mais gar - de tes vi - si -
 O schwei - ge, schweig! Ent - setz - lich tönt dein

p *cresc.*

нуж - но, за - мо.л - чи!
 gar - de tes vi - si - ons!
 schwei - ge, lie - ber schweig!

чи, за - мо.л - чи!
 tes vi - si - ons!
 schweig; lie - ber schweig!

нуж - но, за - мо.л - чи!
 gar - de tes vi - si - ons!
 schwei - ge, lie - ber schweig!

нуж - - - но намъ!
 ons, tais - toi!
 Wort, o schweig!

dim. *p*

86

Allegro molto. (♩ = 96.)

Кассандра.
Cassandre.
Kassandra.

f

O, бо -
Oh, cri -
O, Göt -

- ри о, бо - ри!
- mes hor - ri - bles!
- ter, o, Göt - ter!

ff

fp

Но - вы - я бѣ - ды, но - во - е го - ре,
Que de nou - veaux forfaits, que de cri - mes!
Neu - es Ver - schul - den, neu - es Er - dul - den,
го - ре у - жас - но - е,
que de meur - tres!
riesengross nahen - des,

espress.

cresc.

не - по - пра - ви - мо - е, не отвра - ти - мо - е до - му Ат - ри - довъ гро -
meurtres fa - tals et cru - els me - na - çant de nou - veau la mai - son des A -
nicht ab - zu - wenden - des, nim - mer zu sühnendes, drünet des A - treus Ge -

cresc.

f

87

зѣтъ!
trides.
schlecht!

Страш - но - е зрѣ - етъ у - бій - ство:
Ah! mal-heu - reu-se, tu fo-ses?
Schreck - li-ches brü-tet die Wol-lust.

p

pp

же - на на му - жа то - чить ножь...
Lé - roux qui par - ta - gea ta couche?
Es schürft das Weib dem Mann den Stahl...

Смо - ри - те, о -
Que vois-je! Les
O Grausen, ge -

ру - жье на го - то - вѣ... Но э - то что? Ад - ска - я етъ, по - кры - ва - ло смер -
coups aux coups suc - cè - dent! Mais qu'est-ce en-cor? Quel arme a - tro - ce de mort, son voi -
zücht ist schon das Mes-ser; doch je - ne dort? Des Hades Gezücht lacht dem sei-gen Mor -

ff

ffp

ff

88 Allegro vivace con fuoco. (♩ = 104.)

ти!
le!
de!

До - бы - ча
Je vois les
Der Fu - rien

f

f

p

φυ - - - πιι
 fil - - - les
 Ben - - - te
 ε - - - τΟΤЪ
 de - - - la
 ist - - - dies
 ДОМЪ; ДАВ-
 nuit guet-
 Haus, schon

HO o - hb rika - ДИТ - - - ся ВЪ НЕМЪ.
 ter dé - ja le sang - - - ver
 lang gehu drinn sie ein und sé.
 aus.

89

Кровь про - ли - ту - ю жад - - HO
 Oh! Sie é - cou - tez leurs cris - hor -
 schlür - fen gie - rig Blut um

ПЬЮТЪ И ЗЛО - ДѢ - Я - НЬЯМЪ
 ri - bles, Phym - ne tri - om
 Blut, und schü - ren stets zu

ГИМНЪ ПО - ЮТЪ. За -
 phal du Styx. А -
 neu er Wuth. Иа -

Сопраны. Альты.
 Soprani. Altii.

ХОРЪ. СЮ - ВА ТВО - И ЗЛО - ВЪ - ЩИ; ОТЬ СТРА - ХА КРОВЬ ПО - ХО - ДО - ДѢ - ЛА.
 Chœur. Tu par - les des fu - ri - es? Le sang de mon coeur se re - ti - re.
 Chor. Lass ab von all den Gren - zen, der Schreck macht uns das Blut er - star - ren!

Теноры. Басы.
 Tenori. Bassi.

p cre - scen - do

Recit. *p* *dim.*

чѣмъ ме - ня сю - да при - вель ты, А - га - мем - нонъ! Паль для то - го, чтобъ вмѣстѣ у - ме - реть?
 ga - memnon, pour - quoi m'as - tu con - duite en ces lieux? veux - tu m'u - nir à toi dans le tom - beau?
 rum hast du hier. her ge - führt mich, A - ga - mem - non, ach, nur um hier, ver - eint mit dir zusterben?

Аріозо Кассандры съ хоромъ.

90 Arioso de Cassandre avec Chœur.

Arioso der Kassandra mit Chor.

Andante. (♩ = 72.) *espress.*

Не - из - мѣн - на во - ля
 Un des - tin affreux m'ac -
 Was be - schlo - ssen mir die

cresc. *mf*

ро - ка; для не - счаст - ливъ на - деж - ды, смертнымъ сномъ сомкнут - ся вѣж - ды отъ ро -
 ca - ble, je gé - mis sur mon mal - heur, car Troie est prise et sa pré - tres - se par le
 Sier - ne, wiss ich Un - glück - sel - ge lei - den, aus dem Le - ben freud - los schei - den, der ge -

poco cresc. *mp*

dim. *p* *p dolce* **91**

димыхъ мѣсть да - ле - ко. О цвѣ - ту - шій брегъ Ска -
 fer per - dra sa vi - e. Belles ri - ves em - bau -
 lieb - ten Hei - math fer - ne. O Ska - mander's Blü - then.

dim. *p* *pp dolce*

ман - дра, гдѣ ре - бен - комъ я рѣз - ви - лась, хра - мы, гдѣ бо -
 mé - es du doux fleu - ve de Sea - man - dre! Vous a - vez vu -
 au - en, die durch - tön - ten mei - ne Lie - der, nie - mals mehr, ach

poco cresc. *mf* *p*

гамъ мо - ли - лась, не у - видитъ васъ Какъ сан - дра!
 croître et sé - le - ver l'in - for - tu - née Cas - san - dre!
 nie - mals wie - der wird Kas - san - dra's Blick euch schau - en!

poco cresc. *dim.*

cresc.

He o-пла-ка-на сле-за-ми тѣхъ лю-дей, что сердцу ми-лы, я сой-
 Et bien-tôt sur d'au-tres ri-ves, sur les bords de l'A-ché-ron et du Co-
 En-be-weint von mei-nen Lie-ben, oh-ne Freund und oh-ne Gat-ten, steig'ich

p *mp* *cresc.*

ду во мракъ мо-ги-лы подъ чу-жи-ми пе-бе-са-ми.
 su-te je vais di-re, mal-heu-reu-se, mes o-ra-cles.
 nie-der zu den Schat-ten, un-ter Frem-den fremd ge-blie-ben. *espr.*

mf *p* *dim.*

92

ХОРЪ.
 Chœur.
 Chor.
 АЛТЫ. *All. espress.* *poco cresc.*

He из-мѣн-на во-ля
 Le des-tin qui tout dé-
 Was be-schloß-ßen mir die

Кто смотрѣть безъ со-стра-да-ны на не-е. бѣд-няж-ку, можетъ?
 Tes mal-heurs, tes cris plain-tifs, l'ac-cent de ta dou-leur me bri-se!
 Wer kann hö-ren un-be-we-get, was sie spricht im Se-her-bli-cke!

92

cresc. *f*

p

ро - ка: для не - счастной пѣтъ на - деж - ды.
 ci - de a tu - é mes es - - pé - ran - ces.
 Ster - ne muss ich Ûn - glück - sel' - - ge lei - den.

Bach. Bassi.

espress.

Кто смотрѣть безъ со - стра -
 Tes mal - heurs, tes cris plain -
 Wer kann hü - ren un - be -

p *mf*

f

Смертнымъ спомъ сомкнут - ся вѣж - ды отъ ро -
 Troie est prise et sa pré - tres - se par le
 Aus dem Le - ben freud - los schei - den, der ge -

poco cresc.

да - ны на не - е, бѣд - ниж - ку, можетъ?
 tifs, fac - cent de ta dou - leur me bri - sel
 we - get, was sie spricht im Se - her - bli - cke!

cresc. *f*

93

ди-мыхъ мѣсть да - ле - ко!
 fer per - dra sa vi - e!
 lieb - ten Hei - math fer - ne!

p espress. *cresc.*

Умъ е - я боль - ной тре - во - жить
 Phi - lo - mè - le dé - so - lé - e
 Ah - nung kom - men - der Ge - schi - cke *cresc.*

p espress.

Умъ е - я боль - ной тре - во - жить
 Phi - lo - mè - le dé - so - lé - e
 Ah - nung kom - men - der Ge - schi - cke *cresc.*

го - ря близ - ка - го со - зна - нье.
 dit sa plain - te la - men - ta - ble.
 ihr die See - le tief er - re - get.

Умъ е - я боль - ной тре - во - жить го - ря
 Phi - lo - mè - le dé - so - lé - e dit sa
 Ah - nung kom - men - der Ge - schi - cke ihr die

93

He o - пла - ка - на сле за - ми тѣхъ лю - дей, — что серд - цу ми - лы,
 C'est, hé - las, sur d'au - tres ri - ves, sur les bords — de l'A - ché - ron et
 Cu - be - weint rou mei - nen Lie - ben, oh - ne Freund, — und oh - ne Gat - ten

f *poco rit. dim.*

го - ря близ - ка - го со - зна - нье.
 dit sa plain - te la - men - ta - ble.
 ihr die See - le tief er - re - get.

во жить го - ря близ - ка - го со - зна - нье.
 lé - e dit sa plain - te la - men - ta - ble.
 schi - cke ihr die See - le tief er - re - get.

зна - нье го - ря близ - ка - го со - зна - нье.
 ta - ble, dit sa plain - te la - men - ta - ble.
 re - get, ihr die See - le tief er - re - get.

близ - ка - го со - зна - нье.
 plain - te la - men - ta - ble.
 See - le tief er - re - get.

mf *p* *poco rit.*

p cresc. e poco accel. rit. dim.

и сой - ду во мракъ мо - ги - лы подъ чу - жи - ми не - бе са - - -
 du Co - cy - te que Cas - san - dre dé - sor - mais di - ra l'o - ra - - -
 steig' ich nieder zu den Schat - ten, un - ter Fremden fremd ge - blie - - -

rit.

94

Мн. cle. ben. *a tempo*

p espr.

mf f

95 Allegro agitato. (♩ = 138.)

О, го - ре мнѣ! про - ро - че - ства не - счаст - ный
 Hé - las! Hé - las! Mon don fu - nes - te de voy -
 O we - he mir! Der Se - her - ga - be Fluch - ge -

p pp sf f

даръ опять въгру - ди мо - ей про - снул - ся и
 an - te trou - ble de nou - veau mon â - me. Je
 schenk er - wacht im Bu - sen mir auf's Neu - e, und

cresc.

страш-ны - ми ви - дѣ - нья - ми ме - ня пре - слѣ - ду - етъ.
 vois sur - gir au - tour de moi d'hor - ri - bles vi - si - ons.
 mar - tert - mich mit grau - en - haf - ter Bil - der Fol - ter - qual.

(Около дворца появляются тѣни убитыхъ дѣтей.)

(Les spectres des enfans égorgés surgissent.)

(Neben dem Palaste erscheinen die Schatten der getödteten Kinder.)

96

Allegro. (♩ = 108)

pp

Тамъ. на по - ро-гѣ. вы не ви - ди - те
 Là, là dans l'ombre voy - ez vous là - bas
 Dort auf der Schwelle seht ihr lie - gen sie,

— ма - лю - токъ за - рѣ занныхъ? Вотъ,
 — ces tè - tes en - san - glan-tées? Ah!
 — die ar - men Ge - mor - de - ten. Dort,

poco rit.

— вотъ о - ни, по - доб - ны при - ви -
 — ces en - fans, pa - reils à des fan -
 — seht ihr sie, die un - schul-di - gen

poco rit.

97

Meno mosso. (♩ = 76)

дѣньямъ. Изъ ранъ ихъ кап - летъ кровь, у нихъ въ ру - кахъ ихъ
 16 - mes. Ils tien - nent dans leurs mains leur pro - pre chair, leur
 Klei - nen. Aus ih - ren Wan - den tropft das Blut, ge - bro - chen

сѣ - стрен - но - е мя - со.
 coeur et leurs en - trail - les.
 star - ren ih - re Au - gen.

О, у - жасть! У - - жасть!
 Hor - ri - ble! Spe - - ctre!
 O Grau - sen! Grau - - sen!

ХОРЪ. Chœur. Chor.

Басн. Bassi. *p*

Kor - Du Fer -

98 Adagio. (♩ = 92)

Сопраны.
Soprani. Кор - да ты го - во - рить о ги - бе - ли дѣ - тей, по -
Du meur - tre des en - fants quand tu nous dis l'his - toi - re
Ver - ständ - lich ist dein Wort vom grau - sen Kin - der - mord; was

Альты.
Aiti. cre - - scen - - do ff

Теноры.
Tenori. cre - - scen - - do ff

Басы.
Bassi. cre - - scen - - do ff

да ты го - во - рить о ги - бе - ли дѣ - тей, по - нят - ны намъ тво -
meur - tre des en - fants quand tu nous dis l'his - toi - re nous te com - pre -
ständ - lich ist dein Wort vom grau - sen Kin - der - mord; was wei - ter du ge -

98 Adagio. (♩ = 92)

cre - - scen - - do ff

Кассандра.
Cassandra.
Kassandra. pp

Тем - Об - Вер -

и нят - ны намъ тво - и у - жас - ны - я сло - ва, а про - че - е тем - но!
nons; le re - ste semble ob - seur, peux - tu nous l'ex - pli - quer?
sagt, wir hör - ten's schreck - er - füllt, der Sinn blieb uns ver - hüllt!

и нят - ны намъ тво - и у - жас - ны - я сло - ва, а про - че - е тем - но!
nons; le re - ste semble ob - seur, peux - tu nous l'ex - pli - quer?
sagt, wir hör - ten's schreck - er - füllt, der Sinn blieb uns ver - hüllt!

и нят - ны намъ тво - и у - жас - ны - я сло - ва, а про - че - е тем - но!
nons; le re - ste semble ob - seur, peux - tu nous l'ex - pli - quer?
sagt, wir hör - ten's schreck - er - füllt, der Sinn blieb uns ver - hüllt!

Allegro agitato. ($\text{♩} = 88$)

но, тем - но... Такъ я по - - кровь снѣ - му съ сво - ихъ про -
 seur, ob - seur... Eh bien! l'o - - ra - cle de - sor - mais sans
 hüllt, ver - hüllt... So will den Schlei - er ziehn ich von der

99
 ро - чествъ. Какъ въ - теръ пред - раз - свѣт - - ный,
 voi - le, pa - reil au vent d'au - ro - - re,
 Zu - kunft, dem Mor - gen-wind ver - gleich - - bar,

не - сча - - стье страш - но - е не -
 s'é - lan - - ce - - ra vers le so -
 dass kom - - men ihr er - blickt das

cer - - - - - ся на ветрѣ - чу вос - хо -
 leil qui se le - ve, et bien -
 l'u - - - - - heil. ent - ge - gen dem er -

дя - ше - му свѣ - ти - ду: и, какъ во - з -
 tôt comme u - ne va - ge un grand mal -
 wa - chend jun - gen Ta - ge. und wie die

espr.

cresc.

на, у да - ритъ въ бе - регъ при
 heur bat - tra la pla - ge aux
 Wo - - - ge schlägt das U - fer im

cresc.

f

dim.

p

яр - - - комъ свѣ - - тѣ дня.
 clairs ray - ons du jour.
 hel - - - len Son - - - nen schein.

f

dim.

p

Не - сча - стье э - то: смерть ца -
 Je vous an - non - ce la mort du
 so - ench das Weh trifft! Tod des

ff

f

ря! _____
 roi! _____
 Herrn! _____

Пѣтъ спа - се - нья!
 Sort a - tro - ce!
 Kei - ne Ret - tung!

За - мол - чи!
 Oh! tais - toi!
 Lass ab!

За - мол - чи!
 Oh! tais - toi!
 Lass ab!

ХОРЪ.
 Chœur
 Chor

За - мол - чи!
 Oh! tais - toi!
 Lass ab!

Сло - ва тво - и у - жае - ны!
 E - touf - fe tes pa - ro - les!
 Dem Kün - den ist ent - setz - lich!

За - мол - чи!
 Oh! tais - toi!
 Lass ab!

За - мол - чи!
 Oh! tais - toi!
 Lass ab!

За - мол - чи!
 Oh! tais - toi!
 Lass ab!

Сло - ва тво - и у - жае - ны!
 E - touf - fe tes pa - ro - les!
 Dem Kün - den ist ent - setz - lich!

За - мол - чи!
 Oh! tais - toi!
 Lass ab!

100 Allegro. (♩=108)

Пѣтъ спа - се - нья! бли - зокъ часъ, ког - да па - ря ру - ка у -
 Nul ne peut sau - ver le roi et l'heure est proche où l'as - sas -
 Kei - ne Ret - tung; nah die Stun - de, da die Hand der Mör - de -

За - мол - чи!
 Oh! tais - toi!
 Lass ab!

За - мол - чи!
 Oh! tais - toi!
 Lass ab!

За - мол - чи!
 Oh! tais - toi!
 Lass ab!

За - мол - чи!
 Oh! tais - toi!
 Lass ab!

чи!
 toi!
 ab!

Сло - ва тво - и у - жае - ны!
 E - touf - fe tes pa - ro - les!
 Dem Kün - den ist ent - setz - lich!

Сло - ва тво - и у - жае - ны!
 E - touf - fe tes pa - ro - les!
 Dem Kün - den ist ent - setz - lich!

чи!
 toi!
 ab!

Сло - ва тво - и у - жае - ны!
 E - touf - fe tes pa - ro - les!
 Dem Kün - den ist ent - setz - lich!

За - мол - чи!
 Oh! tais - toi!
 Lass ab!

За - мол - чи!
 Oh! tais - toi!
 Lass ab!

ff

бѣ - ны по - ра - зить.
 sin - le frap - pe - ra!
 rin - den Gat - ten füllt!

ff

ва - тво и у - жае - ны.
 touf - fe tes pa - ro - les.
 Kün - den ist ent - setz - lich!

ff

ва - тво и у - жае - ны.
 touf - fe tes pa - ro - les.
 Kün - den ist ent - setz - lich!

ff

Сло - ва тво и у - жае - ны.
 E - touf - fe tes pa - ro - les.
 Dein Kün - den ist ent - setz - lich!

ff *dim.*

101 Più mosso. (♩ = 138)

f

О, бо - ру! Я вся го - ю! въгрю -
 Oh! dieux, dieux! Quel feu m'em - bra - se!
 O Göt - ter! Gluth mich er - fasst! Im

mf dim. *p*

cresc. *f*

ди о - гонь; о, го - пе! Го - пе!
 Oh, ce feu, ce don - fu - ne - ste!
 Bu - sen brennt! O We - he! We - he!

cresc. *f*

rallentando poco a poco

O, А - пол - лонь!
 Oh! A - pol - lon!
 O Gott A - poll!

O, А - пол - лонь!
 Oh! A - pol - lon!
 O Gott A - poll!

allegretto

лонь. и мвѣ по - гиб-нуть суж - де - но отъ рукъ дву -
 lon! Bien - tôt ta pro - phè - tes - se doit pé - rir, vic -
 poll. auch mir ist zu - be - stimmt der Tod durch die - se

но - гонъ лъви - цы за то, что царь при - вель ме - ня съ со - бой. Къ че -
 time san - glan - te des grif - fes d'une li - on - ne à deux pieds! Pour -
 Mord - ly ä - ne, weil her mit sich der Kö - nig mich ge - führt. Was

102

cresc.

му те - перь мнѣ э - ти зна - ки про - ро - че - ства бо - жествен - на - го да - ра?
 quoi gar - der en - cor ce sceptre, ces fleurs, ces or - ne - ments de pro - phè - tes - se?
 sol - len nun mir noch die Zei - chen, der' gött - li - chen Pro - phe - ten - schaft Ge - sich - te!

p *cresc.* *f*

(Ломаетъ жезлъ.)
(Elle brise son sceptre.)
(zerbricht das Scepter.)

не ну - жень мнѣ мой жезлъ! Црѣ -
ce sceptre est in - ti - tile. Je
Was soll das Scep - ter mir! Was

(Бросаетъ цвѣты.)
(Elle jette à terre ses fleurs.)
(wirft die Blumen hin.)

103

ты мо - и не нуж - ны мнѣ. Прозь - ет - ся
foule aux pieds ces fleurs sté - riles! Je trou - ve -
soll mir noch der Blu - men Zier! Ver - strö - men

кровь мо - я подь мсти - тель - нымъ но -
rai la mort sous un cou - teau ven -
wird mein Blut, noch eh' die Son - ne

жемъ. Кровь А - га - мем - но - на емъ - ша - ет - ся съ мо - е - ю.
geur. Mé - lant mon sang au sang du con - qué - rant de Troi - e.
sank, mit A - ga - mem - nous ed - tem Blu - te sich ver - mi - schend.

ff *meno mosso*

Но бо - ги о - то - мстятъ за - на - шу
 Pour - tant les dieux sau - ront châ - tier ma
 Die Göt - ter a - ber rä - chen un - sren

scen *do* *f* *meno mosso*

104 *Moderato.* (♩ = 76) *ff*

смерть! _____ Изъ
 mort. _____ Le
 Tod! _____ Aus

даль - - - нхъ странъ из - ган - никъ при - детъ, за кровь от -
 re - - - je - ton fa - tal à sa mè - - re de l'e -
 fer - - - nem Land, ein Flücht - ling wird kom - - men er, rächen des

mf

ца от - мститъ онъ кро - вью. из - ба - вить семь -
 xil loin - tain vien - dra Гас - com - plir ce der -
 Va - ters Mord, ge - richt wird er hal - ten und

105

.Ю сво - ю отъ бѣдъ. Онъ — проклять - е снѣ - метъ съ ро - да
 nier for - fait san - glant de — sa ra - ce, crime — af - freux, hor -
 stra - fen streng und recht. So — vom Flu - che wird — er lö - sen,

кро - - вью кровь о - мывъ. — А - три - довъ домъ — спа - сень - е
 ri - - ble par - ri - ci - - de qui va clo - - re les dé -
 Blut — mit Blu - te til - - - gend, der A - tri - - den schwer mit

вънемъ сво - е най - деть. При - вѣтству - ю я васъ, во - ро - та
 sa - stres des A - trées. Oh! por - tes de l'en - fer, je vous sa -
 Schuld be - lad' - nes Haus. Ich grü - ße euch, des Ha - des fin - stre

a tempo

Те - перь пой - ду на встрѣ - чу смер - ти я. При - вѣтству - ю я васъ, во - ро - та
 Ay - ons donc le cou - ra - ge de mour - ir. Oh! por - tes de l'en - fer, je vous sa -
 So geh' ich mei - nem Tod ent - ge - gen dann! Ich grü - ße euch, des Ha - des fin - stre

106 Allegro moderato. (♩ = 92)

a - да!
lu - е!
Pfor - ten!

dolente

espr.

sf *p* *cresc.* *mf*

pp

p *cresc.* *ff*

107

rit. dim. *a tempo* *espr.* *p* *cresc.*

(входить во дворецъ.)
(elle entre dans le palais.)
(geht in den Palast.)

dim. *pp*

Presto. (♩ = 92) *f*

Агамемнонъ (за сценой)
Agamemnon (dans les coulisses.)
Agamemnon (hinter der Scene)

108

Сю - да! На по - - мощь! У - - ми -
A moi! Sau - vez moi! Je suc -
Zu mir! Zu Hül - fe! Ach! ich

Сопраны.
Soprani.

ХОРЪ. Choeur. Chor.

Кто звалъ на по - мощь?
Où nous ap - pel - le.
Wer rief um Hül - fe?

Альты.
Alti.

Кто тамъ кри - чать?
Oh, é - cou - tez!
Wer rief um Hül - fe?

Теноры.
Tenori.

Басы.
Bassi.

108

pa - - ю!
com - - be!
ster - - be!

To ro - довь па - ря, на по - мощь зо -
En - trons au pa - lais! Le roi nous ap -
Die Stim - me des Herrn, sie rief uns um

To ro - довь па - ря, на по - мощь зо -
En - trons au pa - lais! Le roi nous ap -
Die Stim - me des Herrn, sie rief uns um

109

à tre battute

ветъ онъ. pel - le. Hül - fe!

ветъ онъ. pel - le. Hül - fe!

ветъ онъ. pel - le. Hül - fe!

Ско - рѣ - е, sco рѣ - - - е.
En - trons chez le roi et нѣтъ вре
Zu Hül - fe ihm schuel - - - le. voy - ons
hier gill

109

à tre battute

е, JO - MI - TE - ся ВЪ ДВЕ - -
et voy - ons quel est ВЪ ДВЕ - -
le. er - brecht die Tho - re, des - tin de l'A - tri - -

Ско - рѣ - е, sco рѣ - - - е JO - MI - TE - ся ВЪ ДВЕ - -
Voy - ons tous quel est le des - tin de l'A - tri - -
Zu Hül - fe ihm schuel - - - le. die Tho - re er - bre - -

me tous ni quel med est ЛИТЬ, JO - MI - TE - ся ВЪ ДВЕ - -
kein quel Zö - - - gern le mchr. des - tin de l'A - tri - -
die Tho - re er - bre - -

110

ru! le! che! на - ря En - trons! Zu schüt -
 de! ff ff ff

110

за - ши - тимъ. (народъ бросается въ вѣртамъ.) Ло - ми - те - еи
 En - trons tous! (La foule court vers la porte du palais) Le roi nous ap -
 zen den Herrn! (Das Volk wuift sich gegen das Thor.) Die Tho - re er -

въ две - ри, на - ря за - ши - тимъ.
 pel - le! En - trons chez le roi!
 bre - che! zu schüt - zen den Herrn!

№ 9. Сцена. (Клитемнестра и хоръ)

№ 9. Scène. (Clytemnestre et le chœur)

№ 9. Scene. (Klytämnestra und Chor)

Занавѣсь средней части дворца раздвигается. Видны тѣла Агамемнона и Кассандры. Клитемнестра съ мечемъ въ рукахъ. Хоръ въ ужасѣ отступаетъ.
 Le rideau du milieu du palais s'écarte et l'on aperçoit les corps d'Agamemnon et de Cassandra. Clytemnestre tient à la main une épée.
 Le peuple recule épouvané.
 Der Vorhang des mittleren Theiles des Palastes öffnet sich. Die Leichen Agamemnon's und Cassandra's werden sichtbar. Klytämnestra mit dem Schwert in der Hand. Der Chor führt entsetzt zurück.

Allegro. (♩ = 126)

Клитемн.
Clytemn.
Klytämni.

Moderato. (♩ = 84)

Кро - ва - во - е, дав - но за - ду - ман - но - е дѣ - ло свер - ши - лось! Онь
 De - puis longtemps dé - jà ma hai - ne me dic - tait la ven - gean - ce! Oui,
 Die blu - ti - ge, seit lan - ge schon be - schloss' - ne That, sie ist ge - sche - hen! Es

мертвъ, вашъ царь, су - пругъ мой не - на - вист - ный, онъ мертвъ и э - то
 vo - tre roi, l'é - poux que je dé - te - ste est mort et il est
 starb der Kö - nig, mein ver - hass - ter Gat - te, er starb und das durch

дѣ - ло рукъ мо - ихъ. Предъ ва - ми, граж - да - не Ар -
 mort de ma main. Long - temps j'ai mé - di - té ce
 mei - ne eig' - ne Hand. Vor euch, ihr Ein - woh - ner von

го - са, я э - то гром - ко объ - яв - ля - ю! Я не та - юсь; до -
 meur - tre! Je le dé - cla - re sans am - ba - ges! Je ne le ni - e
 Ar - gos, ge - steh' ich ein es un - ver - hoh - ten! Ich berg' es nicht, zu

во - лья та - и - лась, вы - жи - да - я, ког - да у - да - ритъ мес - ти гроз - ный
 point, j'ai at - ten - du long - temps que l'heu - re de la ven - gean - ce ait en - fin son -
 lan - ge musst' ich heu - cheln, stets er - war - tend des Ra - che - wer - kes heiss er - wünsch - ten
 trem.

часъ. Онъ на - сту - пилъ. Вонъ тамъ, у о - ча - га А - три - довъ,
 né! l'heu - re son - na. Le roi vers le foy - er d'A - tré - e
 Tag: Jetzt traf er ein. Schaut hin an der A - tri - den Her - de.

ку - да мой врагъ шелъ тор - же - ству - я, я въскладки тка - ни дра - го - цѣн - ной о -
 mar - chant sans crai - te plein de gloi - re, moi, l'en - tou - rant d'un rets dé - tof - fes, je
 zu dem er hin - schritt tri - um - phi - rend, fing in den kost - ba - ren Ge - we - ben gleich

пу - та - ла е - го, какъ сѣть - ю... Ты - же - ло - е, ра - зя - ще - е о -
 Fen en - tor - til - lai, l'in - fâ - me. Deux fois je le frap - pai, deux fois il
 wie in ei - nem Netz ich schlaue ihn... Das wuch - ti - ge, be - reit - ge - halt' - ne

cresc. **f** **più mosso.** (♩ = 116)

ру - жье под - ня - ла и страш - ный на - не - сла у - даръ, по - томъ дру -
 pousse un cri ai - gu, stri - dent, puis il flé - chit et tombe; un au - tre
 Schwert ich dann er - hob, und traf ihn mit ge - walt' - gem Schlag - und ein - mal

113 (♩ = 116) (съ увлечениемъ.) (avec passion) (hingerissen)

гой! _____ И кровь вра - га вверхъ
 coup! _____ Son sang sail - lit sur
 noch! _____ Das Blut des Fein - des

брыз - ну - ла стре - ми - тельной стру - ей, ме - ня какъ бла - го -
 moi, re - sé - e dou - ce pour mon cœur, ro - sé - e qui me
 spritz - te hoch em - por in mächtigem Strahl, gleich - wie mit lang ent -

дат-но - ю ро - со - ю о кро-пля - - я. Ли - - ку - - ю я,
 gri - se de bon-heur et de dé - li - - ce. Voi - - là mon oeuv - - -
 behr-tem lin - den Thau - e mich be - ne - - tzend, ich jauch - - ze drob,

— и ли - ко - вать намъ дол - жно: ис - пол - нень мно - ю
 - - re, par - ta - gez ma joi - e! Le roi a ex - pi - -
 — und drü - ber jauch - - zen muss ich, dass nun er - füllt der

114 Adagio. (♩ = 84)

мес - - - ти долъ. Воръ царь вашъ! а
 é son crime. Les - - cla - ve, sa
 Ra - - - che Pflicht. Seht euren Herrn da! und

Сопраны. Soprani.
 Хоръ. Chœur.
 Альты. Altí.
 Царь нашъ, кто-ге-бя о - - пла-четъ и кто по-хо -
 O, roi, qui ten-ter - re - - ra? Qui va me - ner ton
 He - he, wer wird fromm dich be - wei - nen, und wer dich be -

114 Adagio. (♩ = 84)

ря-домъ сънимъ лю-бов-ни-ца е - го; ихъ смерть не раз-лу-чи-ла!
 ten-dre a-man-te dort à ses cô-tés! Ils ont leur ré-compen-se!
 ne-ben ihm die sei-ne Buh-le war im To-de auch ver-ei-nigt.

ро-нить? и ка-ки - ми те - бя по хва-ла - ми почтить и ка-ки - ми о -
 deuil? Quel chant fu-nèb-re re-ten-ti-ra sur ton tom-beau? Qui di-ra les re-
 stat-ten, mit ge-büh-ren-den Eh-ren um-ge-hen dein Grab, wer mit fei-ern-den

пла-кать сле-за-ми? Ты на-до-жѣ ле-жишь не-до-стой-номъ те-бя
 grets de nos à-mes? Te voi-là é-ten-du sans hon-neurs et sans pom-
 Lie-derm dich prei-sen, der auf der-ner un-wür-di-gem La-ger du liegst,

cresc. *f*

cresc. *f*

Клитемн.
 Klytemn.
 Klytämnn.

Ме - - ня ви-ни-те вы въ-бѣ-бѣ-ствѣ. Не
 Ne m'ac-cu-sez pas de ce meurtre. Non
 Ihr klagt mich an des fei-gen Mordes, nicht

по-ра-жен-ный ко-вар-ной ру-кой, ко-вар-ной ру-кой!
 -pe, mort in-di-gne de toi, mort in-fâme in-di-gne d'un roi!
 ü-ber-wäl-tigt von li-sti-ger Hand, von li-sti-ger Hand!

p *cresc.* *f*

p *cresc.* *f*

115 a tempo (♩ = ♩)

я ви-нов-на въ немъ; че-резъ ме-ня судь-ба свой при-го-
 ce n'est pas la fem - - - me du roi A - ga - - mem-non qui a tu -
 ich bin schuld an ihm, es hat durch mich das Schick - - sal sei-nen

(таинственно)
 (mystérieusement) (geheimnissvoll)

Теноры. Tenori.
 Де-монъ до-ма Тан-та-ли довъ, кро-во-жад-ный, не-на-сыт-ный,
 Le dé-mon des Tan-ta-li-des, Pi-ras-ci-ble, et Phor-ri-ble,
 Басы. Bassi.
 Weh! der Tan-ta-li-den Dä-mon, ein-ge-denk der al-ten Fre-rel,

115 a tempo (♩ = ♩)

воръ све-рши-ла. Тотъ де-монъ злой тан-та-ло-вой семь-
 é cet hom-me, c'est le dé - - mon ven-geur du noir fes -
 Spruch voll-zo-gen. Nicht ich, nein er, des Tan-ta-li-den -

мсти-тель преж-нихъ зло-дѣ-я-ній, пиръ кро-ва-вый здѣсь свер-ша-еть,
 le cru-el ven-geur des meur-tres, aux ex-ploits sang-lants se liv-re
 ra-che-dur-stig, un-er-sütt-lich, trinkt das ed-le Blut in Strö-men.

cresc.

cresc.

и, что мстить за пиръ А - - тре - я, онъ за дѣ - -
 tin qu'a - vait of - fert tin A - - tré - e: il prit mes
 hau - - ses fürch - ter - li - cher Dä - mon, hat für den

f

116

тей за-рѣ-зап-ныхъ Ти-э-ста мо-ей ру-
 traits et vint tu-er l'A-tri-de; il vint ven-
 Mord der Kin-der des Thy-e-stes durch mei-ne

Сопрано.
Soprano.

Царь нашъ, кто-те-бя о-пла-четъ и кто по-хо-
 О roi, qui t'en-ter-re-ra? Qui va me-ner ton
 He-he, wer wird fromm dich be-wei-nen, und wer dich be-

Альты.
Alti.

Теноры.
Tenori.

Басы.
Bassi.

Де-монъ до-ма Тан-та-ли-довъ,
 Oh, dé-mon des Tan-ta-li-des,
 Weh, der Tan-ta-li-den Dä-mon,

116

кой А-три-да по-разиль, мо-ей ру-кой А-три-да по-ра-
 ger la mort des deux en-fants, il vint ven-ger la mort des po-ra-
 Hand roll-stre-cket das Ge-richt, durch mei-ne Hand voll-stre-cket das Ge-

ро-нитъ? и ка-ки-ми те-бя по-хва-ла-ми поч-тить и ка-
 deuil? Quel chant fu-nè-bre re-ten-ti-ra sur ton tom-beau? Qui di-
 stul-ten, mit ge-büh-ren-den Eh-ren um-ge-ben dein Grab, wer mit

кро-во-жад-ный, не-на-сыт-ный ниръ кро-ва-выи здѣсь свер-
 tu nour-ris dans leurs en-trail-les l'é-ter-nel-le soif des
 ra-che-dur-stig, un-er-sätt-lich trinkt das-ed-le Blut in

кро-во-жад-ный, не-на-сыт-ный ниръ кро-ва-выи здѣсь свер-
 tu nour-ris dans leurs en-trail-les l'é-ter-nel-le soif des
 ra-che-dur-stig, un-er-sätt-lich trinkt das-ed-le Blut in

кро-во-жад-ный, не-на-сыт-ный ниръ кро-ва-выи здѣсь свер-
 tu nour-ris dans leurs en-trail-les l'é-ter-nel-le soif des
 ra-che-dur-stig, un-er-sätt-lich trinkt das-ed-le Blut in

ЭИЛЬ.
fants!
richt!

КИ - - - МИ, КА - КИ - - - МИ О - - ПЛА - КАРЬ СЛЕ - ЗА - -
- ra - - - le re - re - gret, le re - gret de mon à - -
fei - - - ern - den, fei - - - ern - den Lie - - dern dich frei - -

ша-еть. У бо-говъ воз-мездья про-сить кровь за- - рѣ-зан-ныхъ ма-лю-токъ;
meur-tres. U - ne plaie à pei - ne vient de se fer - - mer, une au - tre son - vre;
Strö-men; für die hin - ge - würg - ten Kin - der for - dert jetzt er blut - ge Süh - ne!

- - МИ, КА - КИ - - - МИ О - - ПЛА - КАРЬ СЛЕ - ЗА - - - МИ?
- - me, di - ra le re - gret de mon à - - - me?
- - sen, mit fei - - - ern - den Lie - - dern dich frei - - - sen?

но-вый рядъ зло-дѣйствъ ужасныхъ изъ зло-дѣйства воз-ни-ка- - - - етъ.
vois, dé - ja la Par - que ai - gui - se pour des coups nouveaux sa la - - - - me.
Ern - te neu - er Fre - vel - tha - ten sprusst aus die - ses Ta - ges Saa - - - - ten.

pp

№ 10. Заключительная сцена.

(Эгистъ, Клитемнестра, тѣлохранители, народъ.)

№ 10. Scène finale.

(Egysthe, Clytemnestre, les gardes, la foule.)

№ 10. Schluss-Scene.

(Aegisth, Klytämnestra, Leibwächter, Volk.)

(Эгистъ быстро входитъ; за нимъ тѣлохранители.)
 (Egysthe entre avec précipitation, suivi des gardes.)
 (Aegisth tritt rasch hervor, gefolgt von Leibwächtern.)

117 Allegro. (♩ = 88)

Эгистъ.
Egysthe.
Aegisth.

Вотъ Эл - ла - да кѣмъ гор - ди - - лась, пе - редъ
 Fie - - re gloi - re de la Grè - - ce, fils d'A -
 Seht den Stolz der Grie - chen - hee - - re, ihn der

кѣмъ палъ Пл - лі - онъ.
 trée А - - - га - mem - non!
 I - - - li - um be - - - siegt.

Мсть мо-я надъ нимъ свер-ши-лась, рас-про-стертъ во пра-хѣ онъ.
 Glo - ri - eux vain - queur de Troi - e, tu tom - ba vain - cu par moi.
 oh - ne Ruhm und baar der Eh - re schmah - lich er im Stau - be liegt!

118

Сопраны.
Soprani.

Альты.
Alti.

Тенора.
Tenori.

Басы.
Bassi.

Вотъ ви - нов - никъ пре - ступ - ле - нья, вотъ ко -
 Lin - so - len - ce de ton cri - me nous con -
 Scht den Schuld - gen, den al - lein - gen, dem das

Вотъ ви - нов - никъ пре - ступ - ле - нья,
 Lin - so - len - ce de ton cri - me
 Scht den Schuld - gen, den al - lein - gen,

Вотъ ви - нов - никъ пре - ступ - ле - нья, вотъ ко -
 Lin - so - len - ce de ton cri - me nous con -
 Scht den Schuld - gen, den al - lein - gen, dem das

Вотъ ви - нов - никъ пре - ступ - ле - нья,
 Lin - so - len - ce de ton cri - me
 Scht den Schuld - gen, den al - lein - gen,

118

cresc.

му мы мстить дол - жны. Веъ бе - ри - тесь за ка -
 fond, vil as - sas - sin! La - pi - dons le, la - pi -
 Weib die Hand nur bot, hebt die Stei - ne, ihn zu

cresc.

Вотъ ко - му мы мстить дол - жны.
 nous con - fond, vil as - sas - sin!
 dem das Weib die Hand nur bot,

cresc.

му - мы мстить дол - жны. Веъ бе - ри -
 fond, vil as - sas - sin! La - pi - dons
 Weib die Hand nur bot, hebt die Stei -

cresc.

Вотъ ко - му мы мстить дол - жны. Веъ бе -
 nous con - fond, vil as - sas - sin! La - pi -
 dem das Weib die Hand nur bot, hebt die

cresc.

f

ме - нья. Смерть зло - дѣ - ю. смерть е - му!
 dons le, mort à l'as - sas - sin, mort!
 stein - gen, Tod dem Fei - gen, Tod ihm, Tod,

Зло - дѣ - ю
 à l'as - sas - sin
 dem Fei - gen

Вѣ - бе - ри - тесь за - ка - ме - нья. Зло - дѣ - ю
 La - pi - dons le, la - pi - dons, la - pi - dons le! смерть,
 hebt die Stei - ne, ihn zu stein - gen, dem Fei - gen mort
 Tod!

Зло - дѣ - ю
 à l'as - sas - sin
 dem Fei - gen

- тесь за ка - ме - нья.
 - le, la - pi - dons - нья.
 - ne, ihn zu stein - gen, le

Зло - дѣ - ю
 à mort, à mort!
 dem Fei - gen Tod!

ри - тесь за ка - ме - нья. смерть е - му,
 dons le, la - pi - dons le, l'as - sas - sin,
 Stei - ne, ihn zu stein - gen, Tod ihm, Tod

смерть
 mort
 ihm,

зло - дѣ - ю,
 à l'as - sas - sin
 dem Fei - gen

Эгистъ.
 Egysthe.
 Argisth.

119

Замолчать!
 Taisez-vous!
 Sclaven still!

Не то цѣ - пя - ми
 Sinon les chaî - nes
 In Ketten schla - gen

и тюрьмой
 des pri - sons
 lassich euch!

васъ ус - ми - рю.
 vous calme - ront.
 Und dieses hört:

Знай - - -
 Vo - - -
 Eu - - -

смерть!
 sin!
 Tod!

смерть!
 Mort!
 Tod!

смерть!
 Mort
 Tod!

Зло - дѣ - ю смерть!
 à l'as - sas - sin.
 dem Fei - gen Tod!

смерть!
 sin!
 Tod!

смерть!
 Mort!
 Tod!

смерть!
 Mort
 Tod!

Зло - дѣ - ю смерть!
 à l'as - sas - sin.
 dem Fei - gen Tod!

смерть!
 Mort!
 Tod!

смерть!
 Mort!
 Tod!

смерть!
 Mort
 Tod!

Зло - дѣ - ю смерть!
 à l'as - sas - sin.
 dem Fei - gen Tod!

смерть!
 sin!
 Tod!

смерть!
 Mort!
 Tod!

смерть!
 Mort
 Tod!

Зло - дѣ - ю смерть!
 à l'as - sas - sin.
 dem Fei - gen Tod!

119

te! Царь вашъ пе-редъ ва-ми! Царь вашъ пе-редъ
 tre mai - tre cest E - gys-the! Le roi, cest E -
 er Kō - nig, dass ihr's wis-set! Kō nig, dass ihr's

ва-ми! по - ви-нуй-те-ся ца - рю! по-ви-нуй-те-ся ца -
 gys-the! C'est à moi que vous de - vez dé-sor-mais tous o - be -
 wis-set! spricht zu euch, wohl-an, ihn ehrt! wohl - an, ihu

120

рю! Слушать брань мнѣ не при-
 ir! Je sau - rai vous fai - re
 ehrt! Folgt bei Zei - ten ihm in

Сопраны. Soprani. *ff*

Альты. Alti. *ff*

Теноры. Tenori. *ff*

Басы. Bassi. *ff*

Трусъ! пре - да - тель-ской ру - ко - ю хо - чешь ты вѣ-нецъ у - красть. Не при-
 Non! Ja - mais tu ne se - ras le mai - tre, là - che - meur - tri - er! Trai - tre
 Dieb, der frech du nach der Kro - ne streckst die Hand in wil - der Gier, sie ge -

Трусъ! пре - да - тель-ской ру - ко - ю хо - чешь ты вѣ-нецъ у - красть. Не при-
 Non! Ja - mais tu ne se - ras le mai - tre, là - che - meur - tri - er! Trai - tre
 Dieb, der frech du nach der Kro - ne streckst die Hand in wil - der Gier, sie ge -

120

ста-ло.
tai-re!
Gu-tem,

Я мол-чать васъ на-у-чу!
J'ai pour vous des châ-ti-ments!
von Be-son-nen-heit be-tehrt!

зна-емъ за то-бо-ю
la-che, lâ-che trai-tre!
bührt al-lein dem Soh-ne,

мы по-хи-щен-ну-ю власть, не при-
Non, ja-mais tu ne se-ras no-tre
nim-mer Fol-ge lei-sten wir, nim-mer

зна-емъ за то-бо-ю
lâ-che, lâ-che trai-tre!
bührt al-lein dem Soh-ne,

мы по-хи-щен-ну-ю власть, не при-
Non, ja-mais tu ne se-ras no-tre
nim-mer Fol-ge lei-sten wir, nim-mer

е-ли слово мо-ихъ вамъ ма-ло, по-ко-
Je sau-rai vous met-tre aux fers, vous maî-tri-
Wollt ihr hö-ren auf sein Wort nicht, sollt ihr

зна-емъ.
маî-tre!
Fol-ge!

зна-емъ.
маî-tre!
Fol-ge!

ри - - тесь вы ме - - - чу!
 ser par mon pou - - - voir!
 hö - ren auf sein Schwert!

121 Poco meno mosso. (♩ = 138)

(тѣлохранителямъ.)
 (aux gardes.)
 (zu den Leibwächtern)

Вы о - ру - жье об - на - жи - - те!
 De - gai - nez tous vos é - pé - - es!
 Auf! Ge - treu - e, zieht die Waf - - fe!

Смѣлѣй впе - редь!
 Chas - sez les loin!
 Ihr Maass ist voll!

Сопраны. Soprani.

Хоръ народа.
 Le peuple. Chor des Volkes.
 Альты. Altii.

Прочь! на - ем - ны - е у - бій - цы!
 Non! Oh, lâ - ches mer - ce - nai - res!
 Fort! Ge - dung'ne, sei - ge Knech - te!

Теноры. Tenori.

Басы. Bassi.

Прочь! на - ем - ны - е у - бій - цы!
 Non! Oh, lâ - ches mer - ce - nai - res!
 Fort! Ge - dung'ne, sei - ge Knech - te!

Тѣлохранители.

Les Gardes.

Тен. Ten.

(бросаются на народъ.)
 (s'élancent sur le peuple.)
 (werfen sich auf's Volk.)

Die Garde.

Бас. Bassi.

Мы за ца - ря ид - ти го - то - вы въ бой!
 Roi, sois sans crainte, nous te dé - fen - drons!
 Für unser'n Herrn sind wir be - reit zum Kampf!

(Клитемстра быстро сходит со ступеней дворца и повелительным жестом останавливает телохранителей.)
 (Clytemnestre descend précipitamment les gradins du palais et d'un geste impéieux arrête les combattants.)
 (Klytämnestra eilt die Treppen des Palastes herab und hält durch eine befehlende Geberde die Leibwache zurück.)

Клитемн.
 Clytemnestre.
 Klytämnestra.

О - ста - но - ви - - тесь!
 As - sez com - bat - - tre!
 Steckt ein die Schwer - - ter!

122 (♩ = 88)

Эгистъ.
 Egyste.
 Aegisth.

ме - чи въ нож - ны вло - жи - те!
 Ren - trez tous vos é - pé - es!
 Ge - nug des Blut - rer - giessens!

He - y -
 Tu de -
 Wie, so

же - ли о - скорб - ле - - пьн дол - жень я пе - ре - но
 man - des, Cly - tem - nes - - tre, le par - - don pour ces re -
 soll ich mich er - - ge - - ben oh - ne Wehr, die Faust ge -

снть? Нѣтъ! на - ро - да воз - му - ще - нье на - до си - лой по - да -
 - bel - les! Non! le peu - ple ré - vol - té a mé - ri - té le châ - ti -
 ballt? Nein. des Vol - kes Wî - der - stre - ben muss be - kämpft sein mit Ge -

Клитемн.
Clytemn.
Klytämnn.

ad lib. *rit.*

Э-гистъ, Э-гистъ! — до-воль-но кро-ви, до-воль-но кро-ви!
Oh, cher E-gys — — — the cal-me ta — fu-reur san-glan-te!
Ae-gisth, Ae-gisth! Ge-nug des Blu-tes, ge-nug des Blu-tes!

ВИТЬ. _____
ment. _____
walt. _____

123

Moderato. (♩=108) *espress.*

cresc.

У-кро-ти ду-ши тре-во-гу. Милый мой,
Oh, mé-pri-se leurs in-ju-rés! Cher E-gys — —
Hemm' den Auf-ruhr dei-ner See-le, theu-rer Freund.

espr. *p* *p* *sf* *pp*

— по-ра придетъ и у-тих — — нетъ по нем-но-гу взово-но-вав — — ший-ся на-
— the, ne ver-sons plus le sang — — pour que le cal-me re-des-cen — — de sur ce
— ver-trau der Zeit, die heut tro — — tzen dem Be-feh-le, siehst du mor — — gen ihm be-

родъ. — На-ми путь рас-чи — — щень къ сча-стью; отъ су-
peu-ple! De ces lieux nous sommes les mai-tres. Nous fé-
reit. — Nur zu treu — — e-rem Be-stau-de keh-ren

ac - - - ce - - - le - - - ran - - - do

cresc.

ро - выхъ бурь и грозъ от-дох - нетъ подъ на - - шей
 rons par - tout rég - - ner le bon - heur, la paix, la
 bald sie uns zu - - rück, und die viel - - ge - prüf - - ten

f 3 3 3 3

вла - - - стью, от-дох-нетъ подъ на-шей вла-стью кро-вью за - ли-тый Ар - -
 joie. A - - lors les Ar - gi - ens cal - més o - bé - i - ront aux nouveaux
 Lan - - - de, und die viel - ge - prüf - ten Lan - de ath - men end - lich wah - res

dim. *p* *p*

(Клитемистра уводитъ Эгиста во дворець.)
 (Clytemnestre entraine Egysthe dans le palais.)
 (Klytämnestra führt Aegisth in den Palast.)

124

Poco più mosso. (♩ = 138)

ГОСЬ.
 rois.
 Glück!

pp *mf* *mf* *p*

dim.

(Дверь затворяется.)
(La porte se referme.)
(Das Thor schliesst sich.)

125 Più mosso. (♩ = 80)

Piano introduction for the first system, marked *f* (forte). The music is in 3/4 time and features a melodic line in the right hand and a more rhythmic accompaniment in the left hand.

День воз - мез - ді - я на - ста - нетъ, тре - пе - - щи - те о - ба вы!
Oh, trem - blez, un sort heu - reux ra - - me - ne - - ra un jour O - - res - -
Kom - men wird der Tag der Ra - - che, we - he Dir, ver - ruch - tes Paar!

День воз - мез - ді - я на - ста - нетъ, тре - пе - щи - те о - ба вы!
Oh, trem - blez, un sort heu - reux ra - - me - ne - - ra un jour O - - res - -
Kom - men wird der Tag der Ra - - che, we - he Dir, ver - ruch - tes Paar!

Piano introduction for the second system, marked *ff* (fortissimo). The music continues with a similar melodic and rhythmic structure.

Piano accompaniment for the second system, marked *ff* (fortissimo). The music features a complex texture with multiple voices in both hands, including some triplets and dynamic markings.

- te. Страш - - но ка - ра бо - жья гря - - нетъ
Oh, trem - - blez, il re - vien - dra pour frap - -
Sie - - gen muss die gu - te Sa - - - che,

te. Страш - - но ка - ра бо - жья гря - - нетъ
Oh, trem - - blez, il re - vien - dra pour frap - -
Sie - - gen muss die gu - te Sa - - - che,

Piano introduction for the third system, marked *ff* (fortissimo). The music continues with a similar melodic and rhythmic structure.

Piano accompaniment for the third system, marked *ff* (fortissimo). The music features a complex texture with multiple voices in both hands, including some triplets and dynamic markings.

126

на пре - ступ - ны - я гла - вы! О. О - рещъ,
 per, im - mo - ler les meur - tri - ers! Oh, O - res - te,
 e - wig bleibt, was recht und wahr! O, O - rest,

на пре - ступ - ны - я гла - вы! О, О - рещъ, въ те -
 per, im - mo - ler les meur - tri - ers! Oh, O - res - te, te,
 e - wig bleibt, was recht und wahr! O, O - rest, du

на пре - ступ - ны - я гла - вы! О, О - рещъ, въ те -
 per, im - mo - ler les meur - tri - ers! Oh, O - res - te, te,
 e - wig bleibt, was recht und wahr! O, O - rest, du

126

въ те бѣ спа - се - нье; ждемъ те - бя, при - ди. при - ди! О - то -
 re - viens, O - res - te! Oh, re - viens, re - viens vers nous! Viens ven -
 du un - ser Râ - cher, komm, a komm! her - bei, her - bei! Komm, be -

бѣ спа - се - нье; ждемъ те - бя, при - ди. при - ди! О - то -
 viens, O - res - te! Oh, re - viens, re - viens vers nous! Viens ven -
 un - ser Râ - cher, komm, a komm! her - bei, her - bei! Komm, be -

бѣ спа - се - нье; ждемъ те - бя, при - ди. при - ди! О - то -
 viens, O - res - te! Oh, re - viens, re - viens vers nous! Viens ven -
 un - ser Râ - cher, komm, a komm! her - bei, her - bei! Komm, be -

127

МСТИ за пре-ступ - ле - нье и на - родъ
 ger l'hor - ri - ble cri - me, viens don - ner
 stra - - - - fe die Ver - bre - cher, und dein Volk,

МСТИ за пре-ступ - ле - нье и на - родъ о -
 ger l'hor - ri - ble cri - me, viens don - ner aux
 stra - - - - fe die Ver - bre - cher, und dein Volk, dein

МСТИ за пре-ступ - ле - нье и на - родъ о - сво -
 ger l'hor - ri - ble cri - me, viens don - ner aux Ar -
 stra - - - - fe die Ver - bre - cher, und dein Volk, dein Volk

МСТИ за пре-ступ - ле - нье и на - родъ о -
 ger l'hor - ri - ble cri - me, viens don - ner aux
 stra - - - - fe die Ver - bre - cher, und dein Volk, dein

127

о - сво - бо - ди, о - сво - бо - ди!
 aux Ar - gi - ens la li - ber - té!
 dein Volk be - frei, dein Volk be - frei!

сво - бо - ди, на - родъ о - сво - бо - ди!
 Ar - gi - ens la dou - ce li - ber - té!
 Volk be - frei, dein Volk, dein Volk be - frei!

- бо - ди, о - сво - бо - ди!
 - gi - ens la li - ber - té!
 - be - frei! dein Volk be - frei!

сво - бо - ди, на - родъ о - сво - бо - ди!
 Ar - gi - ens la dou - ce li - ber - té!
 Volk be - frei! dein Volk, dein Volk be - frei!

Конецъ 1^{ой} части.
 Fin de la 1^{ère} partie.
 Ende des 1ten Theiles.